

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Larbi Tébessi – Tébessa



Faculté des lettres et des langues  
Département des lettres et langue française

**Option:** Sciences du langage

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme du master

***VERS UNE ANALYSE SOCIOLINGUISTIQUE DES PRATIQUES  
LANGAGIERES DES SLOGANS DU HIRAK DURANT 05 MOIS***

***(Du le 22 février 2019 au 09 juillet 2019)***

**Sous la direction de:**

**M. HADJAR Sonia**

**Présenté par:**

**MENASRIA Mouna & MECHRI Saoussen**

Année Universitaire : 2019-2020

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Larbi Tebessi – Tébessa



Faculté des lettres et des langues  
Département des lettres et langue française

**Option:** Sciences du langage

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme du master

***VERS UNE ANALYSE SOCIOLINGUISTIQUE DES PRATIQUES  
LANGAGIERES DES SLOGANS DU HIRAK DURANT 05 MOIS***

***(Du le 22 février 2019 au 09 juillet 2019)***

**Sous la direction de:**

**M. HADJAR Sonia**

**Présenté par:**

**MENASRIA Mouna & MECHRI Saoussen**

Année Universitaire : 2019-2020



# *Dédicace*

*Nous dédions ce travail*

*A ceux qui étaient avec nous un jour, que Dieu les accueille en  
son paradis*

*A nos chers parents*

*A nos frères et sœurs*

*A une personne très spéciale...*

# Remerciements

*Avant tout, nous remercions Dieu qui nous aide à finir ce travail de recherche.*

*Nous voudrions adresser nos gratitudee à la directrice de ce mémoire « Madame HADJAR Sonia » pour ses efforts, sa patience, et ses conseils judicieux durant cette période.*

*Et au membre du Jury qui ont eu l'amabilité de lire et d'évaluer ce travail.*

*Nous remercions aussi tous les professeurs de l'université de « CHIK LARBI TEBESSI ».*

*Un grand merci à nos parents, nos frères et sœurs, et nos amis, pour leurs amours et leurs conseils qui ont contribué à la réalisation de ce travail.*

## **Table des matières**

### **Introduction générale**

## **PARTIE 01: LES PHENOMENES SOCIOLINGUISTIQUES ET DISCOURS REVOLUTUIONNAIRE EN ALGERIE**

### **CHAPITRE I: LES SLOGANS REVOLUTIONNAIRES EN TANT QUE GENRE DE COMMUNICATION**

- 1- Qu' est-ce qu'un slogan révolutionnaire ?
  - 1.1- Définition du slogan
  - 1.2- Le slogan révolutionnaire
- 2- Le paysage sociolinguistique algérien
  - 2.1- Les langues nationales
    - 2.1.1- L'arabe
    - 2.1.2- Le berbère
  - 2.2- Les langues étrangères
    - 2.2.1- Le français
    - 2.2.2- L'anglais
    - 2.2.3- Espagnol, Allemand, Italien
- 3- La situation d'énonciation
  - 3.1- Enoncé/ Enonciation
  - 3.2- Les théories de l'énonciation

### **CHAPITRE II: LES PHENOMENES LIES AU CONTACT DES LANGUES**

- 1- Alternance codique
  - 1.1- Typologie de GUMPERZ
  - 1.2- Typologie de Shana POPLACK
- 2- L'interférence
  - 2.1- L'interférence morphosyntaxique
  - 2.2- L'interférence lexicale
  - 2.3- L'interférence grammaticale

- 3- L'emprunt
  - 3.1- L'emprunt lexical
  - 3.2- L'emprunt syntaxique
  - 3.3- L'emprunt sémantique
- 4- Néologisme et création lexicale
  - 4.1- Définition
  - 4.2- Les conditions d'acceptabilité du néologisme

## **CHAPITRE III: BI- PLURILINGUISME ET REPRESENTATIONS SOCIOLINGUISTIQUES**

- 5- Bilinguisme
  - 1.1- Définition
  - 1.2- La diglossie
- 6- Plurilinguisme
  - 2.1- Définition
  - 2.2- Plurilinguisme en Algérie
- 7- Les représentations sociolinguistiques en Algérie
  - 3.1- Les représentations
  - 3.2- Les attitudes

## **PARTIE II: PRATIQUE, CONSIDERATION METHODOLOGIQUE ET PRESENTATION DU CORPUS**

### **CHAPITRE I: PRESENTATION ET DESCRIPTION DU CORPUS**

- 1- slogans révolutionnaires
- 2- Justification du choix
- 3- Le questionnaire
- 4- La méthodologie
- 5- Les difficultés rencontrées sur terrain

## **CHAPITRE II: ANALYSE DES PRATIQUES LANGAGIERES**

- 1- L'analyse de l'alternance codique
- 2- L'analyse de l'interférence
- 3- Analyse de la typologie d'emprunt
- 4- Analyse du phénomène du néologisme
- 5- Analyse sémantique

## **CHAPITRE III: ANALYSE DES REPRESENTATIONS SOCIOLINGUISTIQUES**

- 1- Analyse du questionnaire
- 2- Synthèse et interprétation

### **Conclusion générale**

Bibliographie

Annexes



**INTRODUCTION**

**GENERALE**

## INTRODUCTION GENERALE

Depuis quelques années, les mouvements qui s'affirment dans le monde arabe ont été nommés Hirak, un mot arabe signifiant « mouvement », son emploi est néanmoins récent, et remonte à 2007 avec la naissance du " Hirak Al-Janoubi", au Yémen.

Le Hirak en Algérie est commencé le 16 février 2019, pour protester dans un premier temps, contre la candidature d'Abdelaziz Bouteflika à un cinquième mandat, puis contre son projet, également contesté par l'armée de se maintenir au pouvoir, à l'issue de son quatrième mandat dans le cadre d'une transition, et de la mise en œuvre de réformes. Les algériens manifestent au moins deux fois par semaine dans les rues, le mardi pour les étudiants, et le vendredi pour l'ensemble de la population. Ce mouvement se trouve en face à une libération des mots, il se caractérise par des slogans inattendus dans tout le pays, qui reflètent la conscience du peuple algérien.

Les manifestants ont cherché à renouveler le système politique du pays, en inventant de nouveaux messages, en utilisant plusieurs supports tels que: les banderoles, les pancartes, les murs des rues, etc. Ils ont révélé toutes leurs créativité et leurs humours dans leurs messages. En effet, cette création est un facteur qui nous permet d'étudier les expressions que nous rencontrerons dans ces slogans, afin de dégager les pratiques sociolinguistiques existées.

Le paysage sociolinguistique algérien, est fortement animé par l'existence de diverses langues; l'arabe, le berbère et les langues étrangères, qui sont imposées comme des langues officielles. D'ailleurs, le contact entre plusieurs langues dans une société comme la société algérienne, conduit à l'émergence du phénomène de plurilinguisme. Ce dernier, donne naissance à des autres phénomènes linguistiques multiples tels que, l'alternance des codes, les interférences, les néologismes, etc.

Face à ces récentes créations dans les slogans révolutionnaires, une série de questions s'imposerait:

- ✓ Quelles sont les différentes pratiques langagières utilisées dans les slogans révolutionnaires algériens?
- ✓ Quelles sont les représentations sociolinguistiques des manifestants de la wilaya de Tébessa, à l'égard des langues étrangères qui existent dans cette communauté?

- ✓ Aussi nous avons l'ambition de savoir, quelle est la langue la plus utilisée dans cette communauté algérienne.

Nous allons proposer des hypothèses, qui sont des réponses provisoires aux questions de départs. Alors, nous supposons que les slogans révolutionnaires algériens, se caractérisent principalement par l'alternance des codes, les interférences, les emprunts, ainsi que les néologismes.

Ensuite, nous pourrions penser que la langue française possède un statut privilégiée par rapport aux autres langues étrangères, et elle est représentée comme une langue de communication et de modernité, chez les habitants de la willaya de Tébessa. Dans ce sens, nous supposons qu'elle est la langue étrangère la plus utilisée après l'arabe.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, dans lequel, notre objectif sera de mettre en relation les pratiques langagières avec une nouvelle forme de communication (slogans révolutionnaires), afin d'affirmer ou d'infirmer l'existence de ces pratiques, dans les slogans révolutionnaires algériens, nous envisageons de comprendre et de dégager les caractéristiques du langage employé au sein de ces slogans, ainsi, de connaître les représentations sociolinguistiques d'une communauté algérienne, à l'égard des langues étrangères.

En effet, notre intérêt pour les slogans du Hirak, est né à cause de la situation révolutionnaire de l'Algérie, qui est le témoin d'une nouvelle dose de changement et de créativité.

Pour atteindre les objectifs de ce travail, nous nous basons sur deux méthodes ; la méthode descriptive, où nous avons mis l'accent sur la description, la présentation et le choix du corpus. Et la méthode analytique, où nous avons analysé et interpréter les données recueillies.

Dans le cadre de notre recherche, l'étude s'effectue à travers l'analyse d'un corpus composé de 32 slogans révolutionnaires, recueilli à partir de la recherche dans les différents réseaux sociaux.

Afin de répondre aux questions posées, ce travail se compose de deux parties, la première partie est consacrée à aborder le paysage sociolinguistique algérien, dans laquelle nous y mettons en lumière les définitions, et les concepts qui ont une relation avec notre objectif de recherche.

La deuxième partie, est consacrée à la présentation et la description du cadre méthodologique et pratique de notre recherche, afin de faire une analyse interprétative des données recueillies.

**PARTIE I:**

**LES PHENOMENES**

**SOCIOLINGUISTIQUES ET DISCOURS**

**REVOLUTUIONNAIRE EN ALGERIE**

**CHAPITRE I: LES SLOGANS  
REVOLUTIONNAIRES EN TANT  
QUE GENRE DE COMMUNICATION**

# 1- QU' EST-CE QU'UN SLOGAN REVOLUTIONNAIRE?

## 1.1- Définition du slogan

Au cours de l'histoire, le terme slogan prend sa signification «*en français et en espagnol par le biais de l'anglais, mais le mot remonte au gaélique " sluagh-ghairm", qui signifiait, dans l'ancienne Ecosse, le cri de guerre d'un clan*», (Fernando Navarro Domnguez, 2005 : 266), il consiste à frapper les esprits par un message court et répétitif.

Dans notre recherche, nous utilisons les dictionnaires pour bien avoir l'étymologie du terme "Slogan", selon l'Oxford Advanced Learner's, le terme slogan est un mot ou une phrase facile à retenir, qui est utilisée par exemple par un parti politique ou dans la publicité, pour attirer l'attention des gens, ou de suggérer une idée rapidement.

Cela veut dire que, les slogans sont des expressions portant un sens complet, ils sont utilisés dans le domaine de la politique ou de la publicité, pour persuader les autres de suivre, ou de changer un acte.

## 1.2- Le slogan révolutionnaire

Les slogans révolutionnaires en tant qu'objet de recherche, sont un genre de discours politique, «*Formes brèves modernes issues des cortèges de manifestants ou bombées à la va-vite sur les murs des villes insurrectionnelles, les slogans se situent à la frontière de la littérature et de la politique.*»<sup>1</sup>. Autrement dit que, dans le domaine de la révolution comme dans les autres domaines, le slogan est généralement, une expression courte et concise, pour s'ancrer rapidement dans les esprits, il constitue par lui-même le corps d'un thème.

Donc d'une manière générale, selon Blanche N GRUNIG (1990), les slogans révolutionnaires sont des formules frappantes et anonymes, qui jouent beaucoup plus sur le rôle implicite de leurs significations, en incitant par une force et pouvoir persuasif, un public visé à réagir.

---

<sup>1</sup> <https://listesocius.hypotheses.org/8491>, consulté le 02/ 02/ 2020 à 11:40

## 2. LE PAYSAGE SOCIOLINGUISTIQUE ALGERIEN

Dès l'indépendance, l'Algérie a été «officiellement» monolingue, avec l'arabe classique comme langue officielle et nationale, mais cela n'a pas empêché la présence sociale d'autres langues.

La situation linguistique en Algérie, se caractérise par la présence de plusieurs langues,

*« Il existe une configuration linguistique complexe, se composant fondamentalement de l'arabe algérien, la langue de la majorité, de l'arabe classique ou conventionnel pour l'usage de l'officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité de la langue amazigh, connue sous l'appellation de langue berbère qui se compose elle-même d'une constellation de parlers et de langues locales ou régionales, tout en entretenant des rapports constants avec les langues dominantes l'arabe et le français en l'occurrence. »<sup>2</sup>*

Autrement dit, le champ linguistique algérien est constitué d'un bouquet de langues, et variétés de langues à savoir ; (Les langues maternelles (arabe dialectal, berbère..), l'arabe classique, la langue anglaise et la langue française, etc.), elle connaît une situation très complexe et diversifiée. L'arabe classique est considéré comme la langue officielle et nationale, alors que, la langue dialectale (derdja) est parlée dans toute la communauté par la population algérienne, elle comprend plusieurs variétés (langues parlées non écrites). C'est pour cela que, la situation linguistique en Algérie, est décrite comme diversifiée et riche.

Cette situation peut se présenter en deux grandes catégories :

### 2.1- Les langues nationales

#### 2.1.1- L'arabe

La langue arabe est la langue officielle de l'Algérie, elle a une riche littérature, les algériens pratiquent l'arabe classique (institutionnel), et l'arabe dialectal (algérien), dans des contextes différents, à ce sujet Ibtissem CHACHOU souligne que, «... les lettrés algériens écrivaient souvent dans les deux langues. L'arabe institutionnel servait à

---

<sup>2</sup> [http://fl.univ\\_biskra.dz/images/pdf\\_revue/pdf\\_revue\\_09/benazouz%20nadjiba.pdf](http://fl.univ_biskra.dz/images/pdf_revue/pdf_revue_09/benazouz%20nadjiba.pdf) , consulté le 22/ 01/ 2020 à 20: 48



*l'enseignement du Coran notamment, et l'arabe algérien servait à dire les scènes de la vie profane et religieuse.»(2013 :24), dans ce sens, nous pouvons distinguer:*

#### **A- L'arabe classique (institutionnel)**

L'arabe classique est la langue officielle du pays, est une langue apprise à l'école, utilisée dans les situations les plus formelles ,elle est en usage dans les échanges écrits avec l'administration, à l'école, dans la littérature, la presse, la vie politique...

#### **B- L'arabe algérien (dialectal)**

L'arabe dialectal nommé aussi le "Derdja", est défini par ses nombreuses variétés régionales, c'est la langue de communication de la majorité des algériens, puisqu'elle constitue leur langue maternelle avec ses différentes variétés.

Dans cette optique, Khaoula Taleb IBRAHIMI dit, « *ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée*» (2004 : 207-218). Mais cette langue possède un statut non officiel, elle est utilisée dans des situations informelles, autrement dit que, l'arabe dialectal avec ses différentes variations, s'impose comme une langue officielle dans tout le pays.

#### **2.1.2- Le berbères (amazigh)**

La stratégie du gouvernement algérien, accorde au berbère le statut de langue nationale en 2002, puis officielle, dans la dernière constitution de 2016. La langue amazighe reste une langue vivante en Algérie avec ses différentes variétés; (le chaoui, le kabyle, le touareg, etc.)

En 2002, la langue amazighe s'est introduite dans le domaine médiatique; (radio, journaux, télévision...) ; et dans les écoles avec des manuels d'enseignement rédigés en tamazight. Cet avis est exprimé par S.CHAKER, lorsqu'il a écrit : « *l'Algérie vient à son tour d'accorder le statut de langue nationale et officielle à tamazight à l'occasion de la révision constitutionnelle adoptée par voie parlementaire le 7 février 2016*»<sup>3</sup>, c'est-à-dire que, la langue berbère est devenue la deuxième langue officielle du pays.

---

<sup>3</sup><https://www.liberte-algerie.com/contribution/fictions-ou-realites-242626> , consulté le 22/ 02/ 2020 à 21:16

## **2.2- Les langues étrangères**

L'Algérie est devenue un territoire de divergences linguistiques. Son paysage sociolinguistique continu à subir des changements importants, à cause de l'existence des langues étrangères.

### **2.2.1- La langue française:**

Malgré que l'Algérie est le seul pays du Maghreb qui n'appartient pas à la francophonie, la réalité du terrain nous impose à admettre que, le français en Algérie dépasse le cadre d'une langue étrangère.

Selon D. CAUBET stipule, « ...il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part, il est synonyme de réussite et d'accès à la culture et au modernisme » (1998 :122). En d'autres termes, l'histoire de la présence de la langue française en Algérie, commence avec la colonisation, le français a réussi à s'implanter en Algérie et à s'imposer comme langue officielle. Elle nous a ouvert la fenêtre de la culture française et du modernisme.

Dans cette optique, R.SEBA A pense que le français occupe une place importante en Algérie, même s'il n'est pas la langue officielle du pays, elle est pratiquée et utilisée dans divers domaines.

Autrement dit que, la langue française occupe une place importante dans notre société, les algériens utilisent cette langue dans tous domaines; économique, politique, social, et même dans la vie quotidienne. Elle est considérée comme une langue de l'écrit, de l'économie et de l'enseignement, surtout dans les universités.

### **2.2.2- L'anglais**

La langue anglaise est la deuxième langue étrangère après la langue française, elle est enseignée dès la première année du collège, dans le système éducatif algérien, à cause de son statut international (surtout dans les recherches scientifiques et techniques), elle fait de plus en plus d'ombre à la langue française, et de prendre une place dans le paysage sociolinguistique algérien.

La diffusion de l'anglais en Algérie, est née grâce aux initiatives politiques et économiques de la Grande-Bretagne, mais aussi, grâce aux jeunes et aux réseaux sociaux.

La langue anglaise qualifiée comme mondiale, jouit d'une image moderne, elle est appréciée comme une langue évolutive, et susceptible d'être acquise à tout âge.

### **2.2.3- Espagnol, Allemand, Italien**

La place qu'occupe l'espagnol, l'allemand et l'italien en Algérie, n'est pas vraiment assez importante que celle du français et de l'anglais. Elles sont enseignées dans le secondaire, dès la deuxième année secondaire et plus précisément, en spécialité langues étrangères.

Les algériens portent un grand intérêt à l'apprentissage des langues étrangères, un phénomène stimulé par l'avènement des nouvelles technologies, et la multiplication des centres d'enseignements. Ce qui était confirmé par Souad Khelouati en 2013, chef du département des langues allemande, espagnole et italienne. « *Il y a trois ans de cela, nous avons enregistré une augmentation de 50% et nous enregistrons cette année une autre augmentation de 50%. Cela prouve le grand intérêt des Algériens pour ces trois langues...* »<sup>4</sup>, cela veut dire, que l'intérêt des algériens envers les langues étrangères marque une augmentation remarquable, par rapport aux années passées.

## **3. LA SITUATION D'ENONCIATION**

La communication est définie comme un moyen de transmission d'informations, et de renseignements entre émetteur et récepteur. Cette situation impliquera alors l'échange, où les participants interviennent d'une manière synchronisée, dans des tours de paroles, qui aboutissent à une interaction verbale.

La communication englobe à la fois un énoncé et une énonciation, entraîne donc une subjectivité, qui engendre une préoccupation chez les linguistes sur les modes de réceptions et d'appropriations du message.

---

<sup>4</sup><http://liberte-algerie.com/actualite/les-algeriens-et-les-langues-etrangeres-255621/print/1> , consulté le 27/02/2020 à 22:09

### 3.1- Énoncé/ Énonciation

Un énoncé est l'unité linguistique fondamentale de la plupart des analyses modernes en linguistique, et en philosophie du langage, il se distingue de l'acte d'énonciation. Cette dernière, est l'acte individuel de la production.

L'utilisation de la langue dans un contexte déterminé, ayant pour résultat l'énoncé, elle est donc, un acte de création, les deux termes s'opposent comme la fabrication et l'objet fabriqué. Le courant énonciatif mis en place dans les années 50-60 par le linguiste Emile Benveniste, qui considère l'énonciation comme « *cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation* » (1976 : 80), il a regroupé l'ensemble des signes de la langue ; qu'ils renvoient aux paramètres de l'énonciation, dit embrayeurs ou déictiques, dont lesquels l'accent est mis sur le lieu, objet et le référence.

### 3.2- Les théories de l'énonciation

Les théories de l'énonciation linguistiques accordent une importance essentielle à l'activité verbale, chaque acte d'énonciation contient les éléments personnes, spatiaux et temporels.

La notion de « situation d'énonciation » prête dans la mesure où l'on est tente d'interpréter cette « situation », comme l'environnement physique ou social, dont lequel se trouve les locuteurs, cette situation est confondue avec le contexte empirique , où produit le texte, en effet, elle est définit par ANSCOMBLE comme : « *une activité langagière exercée par celui qui parle au moment où il parle* »(1976 :18), ou encore : « *une mise en scène de différentes attitudes indépendantes les unes des autres ou qui dialoguent entre elles* »(1989 :179).

Cela veut dire que, l'énonciation exprime la position centrale du locuteur, lors de son acte et sa relation avec les partenaires.

Les théories de l'énonciation ont été traitées par plusieurs linguistes, à l'instar d'Emile Benveniste, Catherine Kerbrat-Orecchioni, Ducrot, Auntoine Culioli et Dominique MAINGUNEAU.

## **Conclusion**

Pour conclure, nous pouvons dire que, les algériens ont utilisé les slogans révolutionnaires pour exprimer leurs opinions, et revendiquer leurs droits dans le Hirak, ces slogans contiennent plusieurs langues, ce qui reflète la richesse du paysage sociolinguistique algérien.

**CHAPITRE II:**  
**LES PHENOMENES LIES AU**  
**CONTACT DES LANGUES**

Chaque moment de la vie quotidienne correspond à des situations et des contextes, qui mettent en contact les langues parlées, chaque locuteur; qu'il soit mono, bi- ou plurilingue dispose d'un répertoire verbal, où il fait ses choix des langues ou des styles, selon les contextes communicatifs.

Le questionnement autour du phénomène de contact des langues, est abordé d'un point de vue sociolinguistique, il est donc très important de donner tout d'abord une définition générale du contact de langues, avant de parler de ce phénomène d'une manière détaillé .

Plusieurs définitions ont été données à ce phénomène, par différents chercheurs parmi ceux- ci " DUBOIS", qui considère que ce phénomène désigne, toute situations marquées par la présence de deux ou plusieurs systèmes linguistiques différents.

Donc, « *Le contact de langues inclut dans toute situation, dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier de l'individu.*<sup>5</sup> »

Autrement dit, ce phénomène est référé au fonctionnement psycholinguistique de l'individu, qui maîtrise plus d'une langue.

D'après les dernières manifestations menées par le peuple algérien en 2019, la plupart des slogans se caractérisent par l'emploi de deux ou plusieurs langues, ce phénomène se traduit dans les comportements langagiers des individus à travers : (le code switching, l'emprunt, l'interférence, le néologisme, etc.)

---

<sup>5</sup> [https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m\\_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html](https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html) , consulté le 02/ 01/ 2020 à 12 :02

## 1. L'ALTERNANCE CODIQUE

Lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise, il arrive qu'elle se mélange dans son discours, et qu'il produise des énoncés " bilingue", il ne s'agit plus ici d'interférence, mais pourrait-on dire " mélange des langues", ou alternance codique.

Le terme alternance codique, est un phénomène linguistique connu sous différentes désignations : "Alternance codique", "alternance des codes", "alternance des langues" "discours alternatif " ou " le code switching" (terminologie anglophone), qu'on peut le définir, comme étant le fait de passer d'une langue à l'autre « à l'intérieur d'un énoncé-phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communications »<sup>6</sup>, ce phénomène occupe une place primordiale dans les pratiques langagières des individus.

Pour la définition de la notion " alternance codique", qui résulte du phénomène de contact de langues, nous nous sommes référées aux travaux proposés par John GUMPERZ et Shana POPLACK.

### 1.1- Typologie de GUMPERZ

Le premier à avoir le recours au terme de «l'alternance codique » est J.GUMPERZ, selon lui, « *l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* », (Gumperz 1989 :57), c'est à dire que le phénomène d'alternance codique, désigne un changement de langues au cours de l'interaction par un locuteur.

Il distingue deux types d'alternance codique:

#### ✓ L'alternance codique situationnelle

Elle est en relation avec le changement de locuteur, d'interlocuteur et le thème de la discussion.

---

<sup>6</sup> <https://pdfs.semanticscholar.org/e5b5/4180ec5b98364324ba23f34627219f1e3d89.pdf> , consulté le 05, 01, 2019 à 22 : 21



✓ **L'alternance codique conversationnelle**

Est produite spontanément et automatiquement par un locuteur, leur but principal étant de communiquer leurs informations, à leur interlocuteur et de se faire comprendre.

**1.2- Typologie de Shana POPLACK**

A l'instar de John GUMPERZ (1989), Shana POPLACK (1990) définit le code switching, comme étant le passage d'une structure syntaxique d'une langue, à la structure syntaxique d'une autre langue dans une même phrase. L'alternance codique peut intervenir par un mot ou plusieurs mots, une phrase ou plus, jusqu'à un énoncé ou un ensemble d'énoncés. Dans cette optique, S. POPLACK distingue trois types d'alternance:

✓ **L'alternance codique intra-phrastique**

Il s'agit de l'utilisation de deux codes, de façon distincte, par un même locuteur. Autrement dit, c'est le renvoi à l'emploi de deux langues dans la même phrase.

✓ **L'alternance inter-phrastique**

Est liée aux différentes situations de communication, elle correspond à l'alternance de deux codes à l'intérieur d'une longue phrase, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre les interlocuteurs.

✓ **L'alternance extra-phrastique**

On parle d'alternance extra-phrastique, lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes, des citations, etc.

## **2. L'INTERFERENCE**

La diversité linguistique est devenue l'objet de réflexion depuis plusieurs années, ses causes et conséquences sont au centre des recherches sociolinguistiques actuelles, lorsque deux langues sont en contact, chacune exerce une influence sur l'autre.

L'usage de deux ou plusieurs langues par un individu, n'est jamais sans résultat, l'agencement de deux codes linguistiques différents, entraînent automatiquement la production d'interférence.

On dit qu'il y a interférence : « *quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible L2 ; un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue L2* » (KANNAS 1994 :252).

Les locuteurs algériens comme tous utilisateurs de la langue, ne cessent pas de produire des interférences, à cause de la différence linguistique, qui apparait dans plusieurs contextes.

L'interférence est un phénomène linguistique issu du fait du contact, c'est ce qui affirme MOCHEY en 1976 « *l'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue, c'est une caractéristique du discours et non du code* » (Mockey : 414), autrement dit, qu'elle est la combinaison entre les langues au cours de leur évolution.

L'interférence varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue, et du temps au temps, elle varie aussi d'un même individu. Cela peut aller à la variation stylistique, presque imperceptible ou mélange des langues absolument évident, ce phénomène est souvent lié à une incompetence du locuteur, dans la langue où il parle.

Ce phénomène peut concerner un trait phonique lexical ou morphologique, dans ce cas, l'interférence peut être involontaire ou inconscient ; car elle permet de combler les lacunes d'une langue étrangère dans la langue maternelle.

A ce propos, l'interférence se subdivise en plusieurs types, parmi ces types nous pouvons citer:

### **2-1- L'interférence morphosyntaxique**

La présence de l'interférence syntaxique, lorsque un 'individu bilingue utilise dans une langue certaines structures de l'autre, il domine généralement sur le temps, pronoms relatifs, l'accord, le genre des noms...

A ce point J DUBOIT définit l'interférence morphosyntaxique comme « *la présence des modes d'agencement appartenant à un autre système dans une langue donnée* », <sup>7</sup> à propos de cette définition, l'interférence se produit généralement au niveau syntaxique, ce qui n'est pas le cas de l'emprunt lorsque il est intégré, il subit premièrement l'influence morphologique puis syntaxique.

---

<sup>7</sup> <http://fl.univ-bouira.dz/wp-content/uploads/2020/03/cours-5.pdf> , consulté le 18/ 12/ 2019, à 12:31

## 2 -2- L'interférence lexicale

C'est l'utilisation d'un mot de la langue maternelle en langue étrangère. Selon HAMERS.J .F: « *on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue* » (1997, p178).

Donc, c'est l'emploi d'un mot d'une langue dans une autre langue.

## 2-3- L'interférence grammaticale

L'interférence grammaticale, se détermine par l'emploi des procédés syntaxiques, grammaticales, orthographe... d'une langue dans une autre langue. C'est ce qui affirme BLANC-MICHEL: « *l'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des propositions, les accords, le temps, le mode* »<sup>8</sup>

De ce fait, nous pouvons dire que, l'interférence linguistique, ou transfert linguistique, se passe lorsque les langues entrent en contact les unes avec les autres, au cours de leur évolution, à la fois historique et géographique.

## 3. L'EMPRUNT

L'emprunt est l'un des phénomènes sociolinguistiques, il ne faut pas le confondre avec l'alternance codique que nous avons vue précédemment.

Toute langue a recours à des emprunts, et fournit des emprunts à son tour, il serve à désigner un référent nouveau, «*est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques phonétiques et prosodiques de sa langue (dite« langue d'accueil»).* »<sup>9</sup>, c'est-à-dire, qu'ils concernent à divers degrés tous les domaines de la langue.

---

<sup>8</sup><http://bib.uniwoeb.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/2658/1/le%20memoire%20complet%20PDF.pdf> , consulté le 18/ 12/ 2019, à 16 : 03

<sup>9</sup>[Http://eole.irdp.ch/activites\\_eole/annexes\\_doc/annexe\\_doc\\_18.pdf](Http://eole.irdp.ch/activites_eole/annexes_doc/annexe_doc_18.pdf) , consulté le 29/02/2020 à 09:10

D'après le dictionnaire de Larousse en ligne, l'emprunt linguistique désigne, le «*processus par lequel une langue s'incorpore un élément significatif (généralement un mot) d'une autre langue ; le terme ainsi incorporé.*»<sup>10</sup>

A partir de ces définitions, on peut comprendre que l'emprunt est un procédé linguistique, qui permet l'enrichissement et la diversité du lexique des langues. Il n'est que le simple effet du contact de deux langues sur le même territoire, il correspond parfois aussi à un besoin d'expressivité, c'est-à-dire, dire les choses de façons plus originales en utilisant les termes d'une autre langue.

Les approches lexicologiques traditionnelles, considèrent l'emprunt comme l'une des manifestations évidente de l'évolution de la langue. En effet, de nombreux auteurs se sont intéressés à l'étude de ce phénomène, à ce propos, LOUBIER dans son ouvrage "De l'usage de l'emprunt linguistique", définit le comme un: «*Procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue. Unité ou trait linguistique d'une langue qui est empruntée intégralement ou partiellement à une autre langue*» (2011 :10) , dans ce sens, LOUBIER distingue trois catégories d'emprunts:

### **3.1- L'emprunt lexical**

L'emprunt lexical est un type d'emprunt consistant, pour une langue, à adopter dans son lexique un terme d'une autre langue.

J. Rey-DEBOVE propose que l'emprunt lexical est un: «*processus par lequel une langue L1 dont le lexique est fini et déterminé dans l'instant T, acquiert un mot M2 (expression et contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une langue L2 (également fixe et déterminé dans l'instant T).*».(1973 : 107)

Cela veut dire que, l'emprunt lexical consiste à adopter dans le lexique d'une langue, un terme d'une autre langue.

LOUBIER souligne qu'il correspond à un emprunt intégral, autrement dit, partiel. Il distingue quatre types principaux d'emprunts lexicaux :

---

<sup>10</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/emprunt/29014> , consulté le 29/ 02/ 2020 à 09:40

### **3.1.1- L'emprunt intégral**

C'est un emprunt de la forme et du sens, il garde le sens propre du mot étranger.

### **3.1.2- L'emprunt hybride**

C'est un emprunt de sens, la forme est partiellement empruntée.

### **3.1.3- Le faux emprunt:**

Selon LOUBIER le faux emprunt, «*a l'apparence d'un emprunt intégral et qui est constitué d'éléments formels empruntés, mais sans qu'aucune unité lexicale (forme et sens) ne soit attestée dans la langue prêteuse.*»(2011 :14) ; c'est-à-dire que le faux emprunt, est une unité lexicale, constituée d'éléments formels empruntés à une autre langue, mais qui n'existe pas comme telle dans la langue source.

### **3.1.4- Le calque:**

Selon Marie-Louise MOREAU, le calque est «*un mode d'emprunt d'un genre particulier: il y a emprunt du syntagme ou de la forme étrangère avec la traduction littérale de ses éléments. (...) le calque est une construction transposée d'une langue à l'autre.* » (1997 :64).

Cela veut dire que, le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre langue, il se divise en trois catégories; le calque sémantique, le calque morphologique et le calque phraséologique.

## **3.2- L'emprunt syntaxique**

L'emprunt syntaxique est un emprunt d'une structure syntaxique étrangère, il influe essentiellement sur la construction des phrases, en empruntant la syntaxe de la langue prêteuse.

## **3.3- L'emprunt sémantique:**

L'emprunt sémantique est appelé aussi calque sémantique, consiste à l'attribution d'un sens nouveau à une forme déjà existante dans une autre langue.

En effet GUERIGUENE F définit l'emprunt sémantique comme suit «*l'emprunt sémantique régulier de fonctionnement d'une ou plusieurs parties susceptibles d'un usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie, l'emprunt sémantique n'est pas seulement*

*un révélateur de contact de langues, mais aussi un moyen de changement sémantique »<sup>11</sup>. Cela veut dire que, ce phénomène consiste à emprunter un sens étranger, à une forme qui n'existe pas dans la langue emprunteuse.*

Donc, les emprunts et les mots créés, seraient contraints de s'adapter à toutes les structures de la langue d'accueil à savoir : phonologiques, morphologiques, syntaxiques et sémantiques.

#### **4. Néologisme**

La complexité du paysage sociolinguistique algérien, engendrée par la coexistence de plusieurs langues et variétés géographiques, donne naissance à l'existence néologique lexicale, qui ne peut être étudié que dans un contexte social.

La nécessité de donner des noms aux référents nouveaux et aux réalités, explique l'usage des néologismes, facteur important de la vivacité d'une langue.

##### **4.1- Définition**

Le mot néologisme est formé à partir de « néo » et « logos », deux termes grecs qui signifient « nouveau » et « discours rationnel », le terme a été utilisé pour la première fois en 1734.

Le dictionnaire Larousse en ligne, le terme néologisme est défini comme; *«Tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue ou toute acception nouvelle donnée à un mot ou à une expression qui existaient déjà dans la langue»<sup>12</sup>.*

L'unité néologisme produite par un locuteur donné, dans une situation bien déterminée, s'inscrit dans le cadre de la néologie de discours ; en parallèle, nous avons la néologie de la langue, qui concerne les formes socialement diffusées, qui sont d'un grand usage. Les néologismes n'expriment pas seulement la réalité mouvante de la société, ils ont aussi, une fonction d'agir sur l'utilisateur, ils sont utilisés à des fins argumentatives, surtout lorsqu'ils s'agissent d'une inventivité volontaire.

---

<sup>11</sup>[www.cu-relizane.dz/ETD/images/Cours-TD/SGHIER/Cours-lexicologie.pdf](http://www.cu-relizane.dz/ETD/images/Cours-TD/SGHIER/Cours-lexicologie.pdf), consulté le 12/ 01/ 2020 à 20:50

<sup>12</sup><https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/n%C3%A9ologisme/54201>, consulté le 14/ 02/ 2020 à 18:14

Dans ce cas, la langue joue un rôle primordial dans la mesure où toutes créativités lexicales ou néologismes, se chargent d'une signification sociale, parce que le système linguistique fonctionne dans les structures sociales, dans ce cas, on parle de la notion d'identité linguistique, qui est liée à celle de communauté linguistique.

Comme l'affirme ZHENHUA XU dans son ouvrage, "le néologisme et ses implications sociales"; « *le néologisme, étant la forme engagée des besoins nouveaux, constitue le signe du changement linguistique et des mutations sociales d'une époque donnée* » (05 : 2001), c'est-à-dire que, ce phénomène est né à cause des besoins de nommer des nouveaux appellations sociales.

Les locuteurs algériens, mobilisent toutes les ressources langagières disponibles dans le paysage linguistique, ce qui a favorisé la créativité du sujet parlant algérien, d'après KARL NYROP: « *tout le monde crée des mots nouveaux, le savant aussi bien que l'ignorant, le travailleur comme le fainéant, le théoricien comme le praticien* »<sup>13</sup>, c'est-à-dire que, le néologisme est disponible à tout le monde.

Toute innovation d'une langue, est forcément née au départ de l'acte individuel, qui communique sa pensée ou ses sentiments, oralement ou par écrit, avec les autres locuteurs, dans ce cas, la communication entre les êtres humains, passe en effet originellement par la création des mots nouveaux, par ailleurs, il y a deux types de néologismes, le néologisme de forme et de sens.

- ✓ Le néologisme de forme: est un processus qui consiste à introduire un nouveau mot dans la langue, soit par emprunt d'une autre langue, soit par un processus de fabrication de nouvelles unités lexicales.
- ✓ Le néologisme de sens: est un procédé qui consiste à instaurer un nouveau sens par rapport au sens recensé d'un terme donné. Il s'agit d'une unité lexicale qui existe déjà, mais à laquelle on attribue un sens nouveau.

#### **4.2- Les conditions de l'acceptabilité du néologisme**

Les locuteurs se montrent confiants dans leurs créations lexicales, et dans leurs emplois, cette nouvelle formation permet de démontrer une vérité linguistique, et d'ouvrir les portes devant les recherches sociolinguistiques, pour aborder les problématiques de

---

<sup>13</sup><https://www.cairn.info/les-neologismes--9782130815914-page-3.htm> , consulté le 02/ 02/ 2020 à 14 :20

l'évolution linguistique et extralinguistique, pour ce fait, il y a plusieurs conditions pour l'acceptabilité de nouveaux mots.

### **A- Les conditions linguistiques**

Toutes nouvelles formations lexicales, ne méritent pas d'être qualifiées néologiques, la création néologique doit se conformer à des règles de productions lexicales, inhérente à la structure de la langue cible, autrement dit, l'invention purement individuelle à l'encontre des règles de compositions de mots utilisés occasionnellement, dans un contexte limité sera exclue du champ de la création lexicale.

Donc, l'insertion des termes nouveaux dans les dictionnaires, constitue une condition nécessaire au jugement d'acceptabilité du néologisme.

### **B- Les conditions sociales**

Le lexique s'est vu de terme qui se réfère aux transformations culturelles, économiques, et politique de la société. Il faut tenir compte aux pratiques langagières des sujets parlants dans une communauté.

La création des nouveaux mots, doit être approuvée par la pratique, ces nouveaux termes doivent rester en usage du grand public.

L'étude du néologisme rend compte non seulement de la description des formes que prennent les mots nouveaux, mais encore de la structure sociale et leurs facteurs identitaires, culturels et idéologiques, qui se manifestent dans le rapport entre les sujets parlants, il s'inscrit dans une dynamique de variation linguistique, c'est un processus discursif et une stratégie de communication à la fois, et qui peut adapter plusieurs buts, pour se rapprocher de ses lecteurs et attirer leurs attentions sur des sujets d'actualités, et de se distinguer par rapport aux autres chroniqueurs, étant donné que les néologismes servent d'affirmation de soi, c'est-à-dire, que nous pouvons identifier le rédacteur grâce aux néologismes qu'ils emploient.

D'une manière générale, le néologisme est tout mot nouveau entré dans le lexique d'une langue.



## **Conclusion**

Pour conclure, nous pouvons dire que le contact des langues, est une situation dans laquelle, un individu ou une communauté partage deux langues ou plus, cette situation résulte plusieurs phénomènes, comme l'alternance codique, l'interférence, le néologisme et l'emprunt.

**CHAPITRE III:**  
**BI- PLURILINGUISME ET**  
**REPRESENTATIONS**  
**SOCIOLINGUISTIQUES**

# 1- BILINGUISME

## 1.1- Définition

Le bilinguisme est l'une des principales conséquences du contact des langues. Nous pouvons rattacher à la notion du bilinguisme, toutes personnes qui parlent parfaitement deux langues.

A.MARTINET affirme à ce sujet qu'« ...il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répondue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause»<sup>14</sup>.

D'après cette citation, le bilinguisme est une situation qui sert, à donner la même valeur entre les deux langues. Autrement dit, le parler bilingue désigne les pratiques linguistiques, dans lesquelles les locuteurs bilingues parlent deux langues alternativement.

Nous pouvons dire que, le bilinguisme peut rapporter à des phénomènes concernant

- ✓ Un individu qui se sert de deux langues.
- ✓ Une communauté où deux langues sont employées.
- ✓ Des personnes qui parlent deux langues différentes.

Partant de ces définitions, la société algérienne est qualifiée comme une société bilingue, elle a connu principalement trois types de bilinguisme; le bilinguisme arabo-berbère, le bilinguisme arabo-français et le bilinguisme berbéro-français, qui n'est pas présent dans toutes les régions de l'Algérie, mais uniquement chez les berbères.

Donc, un autre phénomène qui se confond souvent avec celui de bilinguisme, qu'est aussi un résultat de contact de langue et qu'est nommé « diglossie ».

---

<sup>14</sup> [http://thesis.univ-biskra.dz/1559/1/franc\\_m4\\_2015.pdf](http://thesis.univ-biskra.dz/1559/1/franc_m4_2015.pdf), consulté le: 02/ 03/ 2020 à 22:24

## 1.2- La diglossie

Avant d'évoquer la situation diglossique en Algérie, nous intéressons d'abord, à la définition donnée à la diglossie.

Le terme " diglossie " désigne une situation linguistique, où se trouve deux systèmes linguistiques coexistent sur un territoire donné, les deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue, ou bien appartenir à deux langues différentes.

Selon Henri Boyer: « *Le terme de diglossie n'est pas le simple équivalent d'origine grecque du terme bilinguisme, d'origine latine. Il a été forgé pour nommer une situation sociolinguistique où deux langues sont bien parlées, mais chacune selon des modalités très particulières.* »(2011 :47-48) ; c'est-à-dire que le concept diglossie est employé dans des situations sociolinguistiques, où deux langues sont bien parlées.

Ce terme, apparaît pour la première fois dans le champ des études linguistiques en France, avec le linguiste Jean Psichari (1854- 1929). Depuis Psichari jusqu'à nos jours, beaucoup d'ouvrage ont traité ce phénomène.

A la suite, il va réapparaître aux Etats-Unis en 1959, dans un article célèbre de C.Ferguson, « *Diglossia* »(1959), dont lequel il introduit le terme de diglossie pour rendre compte de sociétés, dans lesquelles deux langues coexistent en remplissant des fonctions communicatives complémentaires.

D'ailleurs, certains linguistes pensent qu'il s'agit d'un simple partage des usages de deux langues. D'autres, qualifiant cette situation par réel état conflictuel.

## 2. PLURILINGUISME

### 2.1- Définition

Selon le dictionnaire français en ligne, le terme plurilinguisme désigne un; «*état d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication; situation qui en résulte.* »<sup>15</sup>, autrement dit, la notion de plurilinguisme, reste très générale et désigne les usages variables de plusieurs langues par un individu, par un groupe, ou par un ensemble de populations, dans des situations de communications différentes.

### 2.2- Le plurilinguisme en Algérie

En Algérie, la réalité sociolinguistique est complexe, à cause de l'existence de plusieurs systèmes linguistiques:

#### **L'arabe avec toutes ses variétés**

- ✓ Standard ou moderne: la langue officielle du pays.
- ✓ L'arabe dialectal ou algérien: langue maternelle d'une partie des algériens.

#### **Le berbère avec toutes ses variantes**

Est aussi la langue maternelle d'une population algérienne. Les principales variantes amazighes algériennes sont:

- ✓ Le kabyle (Kabylie)
- ✓ Le chaoui (Aurès)
- ✓ Le mzabi (Mzab)
- ✓ Le targui ou tamachek des Touaregs du grand Sud (Hoggar et Tassili).

#### **Un ensemble de « langues étrangères »**

- ✓ Le français
- ✓ L'anglais et d'autres langues (Espagnol, Allemand ...)

Taleb Ibrahim k souligne que: «*La société algérienne est une société plurilingue. Dire le contraire serait aller à l'encontre des réalités du temps et de l'espace tant le paysage langagier de l'Algérie est le produit de sa géographie et de son histoire.*» (2012:17). Dans ce sens, l'Algérie est un pays plurilingue.

---

<sup>15</sup><https://www.cnrtl.fr/definition/plurilinguisme>, consulté le 19/ 02/ 2020 à 09: 15

### 3. LES REPRESENTATIONS SOCIOLINGUISTIQUES EN ALGERIE

Dans toute société, comme en Algérie, les individus disposent un mélange d'informations, de croyances et de suppositions .Chaque individu fonde une image, à partir du lien tissé entre ses propres sentiments intentionnels et les informations diffusées, ainsi que les croyances de ceux qu'il s'adresse. Pour arriver au système d'interprétation, la théorie de représentation sociolinguistique est capable d'enrichir et d'éclaircir les images pour présenter un objet social.

#### 3.1- Les représentations

Le mot représentation issu du latin « re-presentatio », qui signifie l'action de rendre présent à l'esprit.

Le dictionnaire de robert définit le terme comme : « *l'action de rendre sensible quelque chose au moyen d'une figure ; symbole ; signe.*»<sup>16</sup>

La notion de représentation trouve ses origines dans le domaine de la sociologie selon Denis JODELET : « *les représentations sont une forme de savoir pratique reliant un sujet à un autre, une forme de connaissance socialement élaborée et partagée ayant une visée pratique concourant à la conclusion d'une réalité comme un ensemble social.*»1989 :46).

Cela veut dire que, les représentations ont en commun d'être une manière de penser et d'interpréter la réalité quotidienne, elles sont des productions mentales et sociales, distinctes par leurs modes d'élaboration et fonctionnement.

Parlons des représentations, nous s'intéressons aux représentations sociales et linguistiques :

#### A- Les représentations linguistiques

Le terme « représentation linguistique », est né avec les travaux de William LABOV dans les années 1960.

D'après Calvet les représentations linguistiques sont: « *l'ensemble des normes évaluatives subjectives caractérisant les représentations des sujets sur les langues et les*

---

<sup>16</sup><https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/repr%c3%a9sentation/68483?q=repr%c3%a9sentation#67734> , consulté le 22/ 02/ 2020 à 17: 11

*pratiques langagières repérables à travers les discours épi linguistiques. Il rend compte du rapport personnel que le sujet entretient avec la langue » (1999: 155).*

C'est-à-dire que par représentation linguistique on désigne, les sentiments des locuteurs envers une langue, ce qu'ils disent ou présent de leurs langues parlées ou d'autres langues.

L'individu peut maîtriser plusieurs langues, ceci donne un lieu de manifestation de plusieurs représentations, opinions et comportements.

### **B- Les représentations sociales**

La notion de représentation sociale, constitue un carrefour entre la psychologie et la sociologie .C'est une manière de penser et d'interpréter la réalité du monde.

Les représentations sociales permettent de comprendre l'individu et le groupe d'individu, ainsi leurs façons de se présenter leurs connaissances, elles se fondent sur trois éléments fondamentaux :

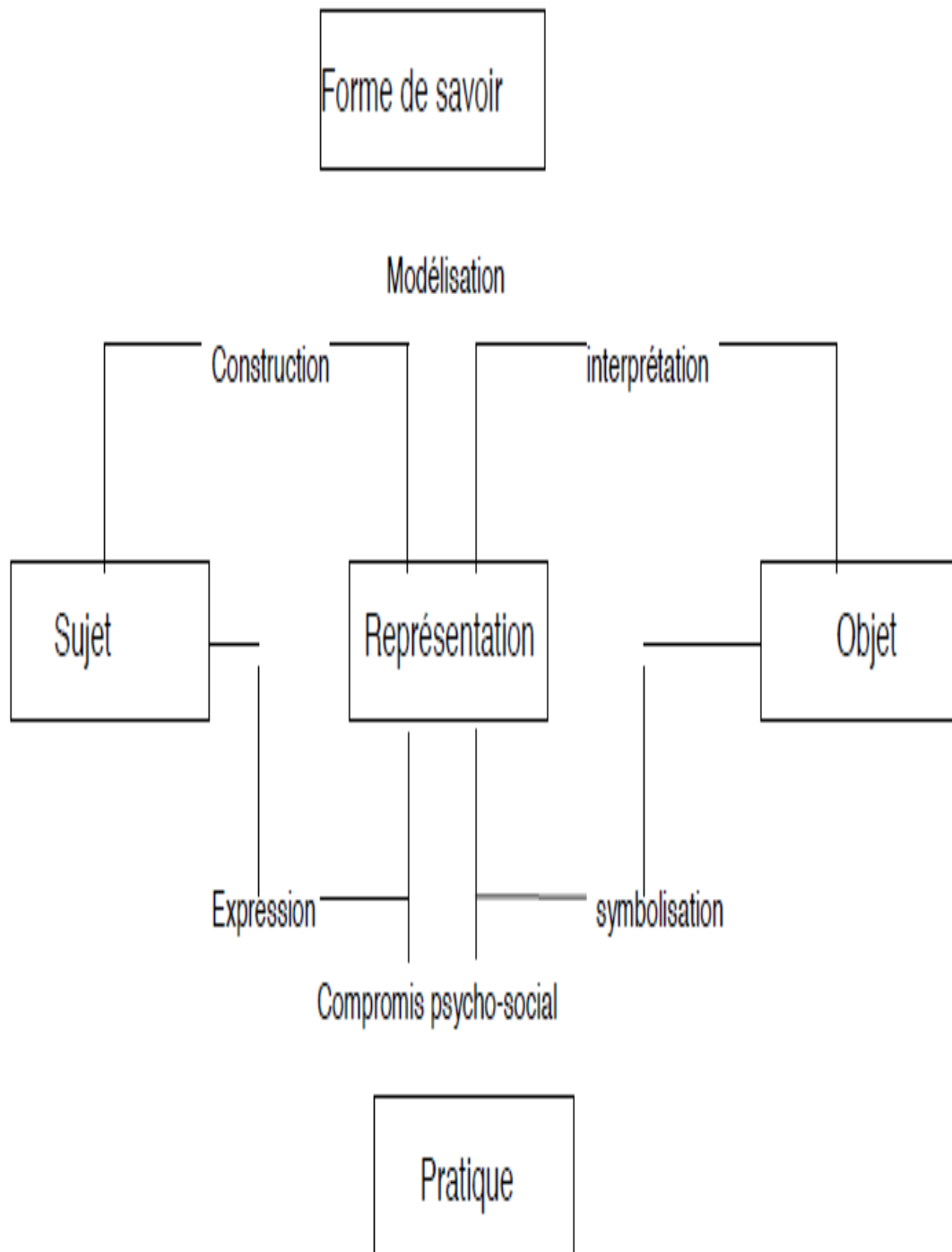
- ✓ Sujet (un groupe)
- ✓ Objet (un personnage principal)
- ✓ Connaissance (la représentation).

C'est ce qui affirme JODELET, « *une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité...*»<sup>17</sup>, autrement dit que, ce terme présente l'ensemble des connaissances partagées entre les individus dans une situation de communication.

Nous pouvons résumer la conception de JODELET par ce schéma:

---

<sup>17</sup><https://www.psychologie-sociale.com>, consultée le 15/02/2020 à 13 :00.



18

Figure 1: Schéma illustrant le fonctionnement des représentations sociales

<sup>18</sup>[http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2010.mbouzeko\\_r&part=375200](http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2010.mbouzeko_r&part=375200), consulté le 15/02/2020 à 15:20



### 3.2- Les attitudes

Le terme attitudes issu du latin « aptitudo » qui veut dire; manière de retenir le corps.

Selon BAVEAU, « *les attitudes sont la matérialisation de la représentation quant aux opinions, elles sont pour rôle la verbalisation en énoncé des représentations*» (2002 :67).

Dans ce sens, le terme attitude linguistique, constitue une composante importante dans la compréhension du changement linguistique en général, que sur des points très précis, cette étude permet d'explicitier les raisons pour lesquelles les individus sont prêts ou non , à adapter et à comprendre, telle variante ou telle variété linguistique ou encore telle langue.

L'attitude est donc, à la fois l'expression et l'instrument de l'identité sociale.

Plusieurs linguistes essayent de distinguer l'attitude de la représentation linguistique , telle que LAFONTAINE, selon lui, : « *Les savoirs naïfs ne constituent pas un simple reflet du comportement linguistique, mais une construction, plus au moins autonome, plus au moins indépendantes, selon les cas de la réalité observée* »(1983 :18) c'est-à-dire qu'il considère, que la distinction entre attitude et représentation est par ordre de présence, les représentations sont l'image mentale de la langue, elles viennent d'abord, ensuite viennent les attitudes qui sont constitué de jugements et de valeurs évaluatives.

Le terme attitude linguistique, est employé parallèlement à représentations. Les auteurs emploient le terme souvent associé à d'autres, pour englober un ensemble de questions traitées avec arsenal méthodologique varié.

Donc, les représentations ne sont qu'un mode de connaissances propres à un individu, un groupe, ou société, elles sont une construction commune et subjective de la réalité.

### **3.3- Les représentations comme objet d'étude de la sociolinguistique en Algérie**

La langue est la base dans les relations sociales. Elle est considérée comme un outil de communication, ou un simple véhicule de pensée humaine pour assurer l'intercompréhension entre les individus.

Le rôle essentiel des images que se forgent les algériens à propos de leurs langues, de leurs usages, pour la compréhension des phénomènes linguistiques, implique la nécessité et l'importance de les étudier.

Les représentations des jeunes algériens envers leurs langues guident leurs comportements langagiers, l'étude des représentations constitue pour la sociolinguistique algérienne, un enjeu de taille à la fois pour mieux comprendre certains phénomènes, liés aux coexistences des langues algériens (aux pratiques langagières), et pour la mise en œuvre des politiques linguistiques.

#### **Conclusion**

Chaque individu, transforme des images mentales (consciemment ou inconsciemment), face aux langues qu'il utilise, dans différentes situations de communications, ces images traduisent les représentations dont les locuteurs pensent envers leurs langues, par rapport aux autres langues en présence.

**PARTIE II:**  
**PRATIQUE, CONSIDERATION**  
**METHODOLOGIQUE ET**  
**PRESENTATION DU CORPUS**

**CHAPITRE I:**  
**PRESENTATION ET DESCRIPTION DU CORPUS**

## Introduction

Après avoir terminé la première partie, où nous avons traité la situation sociolinguistique en Algérie, avec ses différents concepts clés, nous passerons à l'analyse de tous que nous avons avancé au paravent.

En premier lieu, nous allons aborder, une présentation générale de notre corpus avec ses diverses caractéristiques, ainsi, nous essayons de présenter le déroulement de notre enquête.

En second lieu, nous passons à l'analyse et l'interprétation des données recueillies, à partir des différents slogans révolutionnaires et du questionnaire.

Finalement, nous allons conclure avec une synthèse, dans laquelle nous présentons les résultats obtenus, afin de vérifier la problématique et les hypothèses avancées.

### 1- Présentation et description du corpus

#### 1.1- Les slogans révolutionnaires

Au cours de notre recherche, nous avons remarqué qu'il y avait un grand nombre de slogans à recueillir sur le terrain, par ailleurs, nous avons pu réaliser un corpus qui se compose de trente-deux slogans révolutionnaires, afin de dégager les différents indices sur les pratiques langagières des algériens en général, et des manifestants en particulier.

Le corpus recueilli, représente un ensemble d'images réalisées sur différents supports (pancartes, banderoles...). A travers une première observation, nous pouvons dégager les caractéristiques suivantes:

- ✓ **Sur le plan linguistique:** Les manifestants ont fait recours à plusieurs langues dans leurs slogans.
- ✓ **Sur le plan sémantique:** La présence des indices de l'énonciation et les détournements de sens au sein des slogans.
- ✓ **Sur le plan formel:** La plupart des slogans révolutionnaires constituent un énoncé, qui par sa forme accompagne une image, qui aide à la compréhension du sens voulu, et de plus, ces slogans se caractérisent par la brièveté des énoncés.

Il est question ici, de relever les langues affichées dans ces slogans, c'est-à-dire, d'analyser que le message linguistique. C'est pour cette raison, nous allons effectuer un

tableau dans lequel nous présentons les slogans, leurs transcriptions phonétiques et leurs sens d'origines, autrement dit leurs traductions.

Numéro du slogan	Transcription phonétique	Sens origine
N°01	gulna ga'. se ga'. ( AR AL+ FR)	Nous avons dit tous c'est-à-dire tous
N°02	fo pa tzid mādā (AR AL+ FR)	Il ne faut pas ajouter un autre mandat
N°03	ty e bēl avēk ta divēksite kyltybēl inētaha waktu əldzihawija ej ləv mej əlzəbija (FR+ AR cl+ ANG)	Tu es belle avec ta diversité culturelle, le temps du régionalisme est terminé. Nous aimons notre Algérie.
N°04	gaid saleh ghiɤ degaz (FR+ AR al)	Gaid Saleh dégage
N°05	jetfasaw ga'. (AR al)	Nous les attraperons tous.
N°06	ida əwadtum əlkhamisa əksilu kəlmat dɤəð aw huləm lifaab (AR cl+ FR)	Lorsque vous voulez la cinquième, envoyez le mot « rêve » au peuple.
N°07	notaleb bi fəwmatəz məkhi miz a zɤɤ (AR cl+ FR)	Nous demandons un formatage et pas une mise à jour.
N°08	gət uet tɤəlu ja'.ni tɤəlu vu pəɤte(ANG+ AR al+ FR)	Vous partirez, vous partirez.
N°09	'ejituna se ma'.lif mə pɤ la bən kəz (AR al+ FR)	Vous nous fatiguons mais pas grave c'est pour la bonne cause.
N°10	ej pijupl vœ ɛ:tɤ libeɤ əfisijel məkhi zɤlbɤak (ANG+ FR+ AR al)	Le peuple veut être libéré officiellement pas un peu.
N°11	gɤvɤnəmā biɤəda fug el mā (19FR+ AR al)	Gouvernement menteuse.
N°12	'amu lgejid ifɤihalna pliz (AR al+ ANG) <sup>20</sup>	Oncle Gaid, mettez fin à ça, s'il vous plaît.

Nb : Voir les annexes : Liste des abréviations

N°13	nu sòm uni vu ε:t fini jetnahaw ga'. (FR+ AR al)	Nous sommes unis, vous êtes finis partirez tous
N°14	əlfa'.b juvid cntəl alt sypε (AR cl+ FR)	Le peuple veut cntl alt suppr
N°15	κəkkytəmã de kapasite mafı lkhəja wəkheti wa nsibeti (FR + AR al)	Recrutement des capacités, ce n'est pas mon frère et ma sœur et ma belle-mère.
N°16	matbadluɸ elsyze jetnahaw ga'. (AR al+ FR)	Ne changez pas le sujet partirez.
N°17	ben saleh w zama'.atu degaz (AR al+ FR)	Ben Saleh degage
N°18	khitabateka ghεκ ɸaki'.ja kaɸaɸatuka ghεκ kanunija ejna lmada 07 degaz (AR cl+ FR)	Vos discours sont illégales, vos décisions son illicites ou est le septième article ?
N°19	amin '.aam hizb əltahviε degaz tεɸalu ga'. (AR cl+ FR)	Secrétaire général du Hizb ut_Tahrir dégage.
N°20	ja κabi sidi κuhu '.alina κuhu degaze tu (AR al+ FR)	Oh mon dieu, laissez-nous, dégagez tous
N°21	ejəna howa haki fi biladi dəne no dκwa dεszədikapi (AR cl+ fr)	Où est mon droit dans mon pays, donnez les droits aux handicapés.
N°22	əlɸazεki huκ jəɸfəd sijasat əlkati'. (AR cl)	L'algérien est libre et il rejette (refuse) la politique des répressions.
N°23	misij i'.əalan an mafkud mahbus bijad əlisaba if ju hav ani infəκmafɸ pləaz kəɸtakt az (ANG+ AR cl)	Une annonce de disparition, si vous avez des informations veuillez nous contacter.
N°24	wi lav əɸzazεκ ( ANG+ AR al)	Nous aimons l'Algérie.
N°25	tiləli tiləli, adabu awəκ jili (Ber)	Liberté, liberté, le pouvoir ne nous concerne pas.
N°26	gzitəng sɪngfúsistem, degaz balek bisinija təfhmu (CHIN+ FR+ AR al)	Dégage, peut-être avec la langue chinoise vous nous comprenez.

N°27	wi aɛ the wɔɛl the alʒekʝjan pəɔpl iz ɡɔəat pəɔpl ʔd nɔw bodi kan seʝ t ɔpɔzit, des mots berbères (ANG+ Ber)	Nous sommes le monde, le peuple algérien est un peuple formidable et aucune personne ne peut dire le contraire, civilisation amazigh, un peuple capable.
N°28	A'.udu bilahhi mina sistem əlʁadʒim (AR cl+ FR)	Nous demandons la protection d'Allah contre ce système
N°29	kɔije pa deməkɔati si vu nɛ:t pa dəməkɔat (FR+ AR cl)	Ne criez pas une démocratie si vous n'êtes pas démocrates.
N°30	tiləli əlhukija fɔədɔm libɛɛte ( Ber+ AR cl+ ANG+ FR)	Liberté, liberté...
N°31	wat ɛvɛɛ ju tɛɛj wi wil win silmija əlʁukija (ANG+ AR cl)	Que est ce que vous essayiez, nous gagnerons, paisible
N°32	kəɛtɔ vuz baɛa (FR+ AR al)	Carton rouge, sortez

Tableau 1: Présentation des slogans

## 1.2- Justification du choix

Au cours de notre recherche, nous nous sommes intéressées à la période prolongée entre le 22 février 2019 jusqu' au 19 juillet 2019, ce choix est justifié par la présence d'un ensemble des événements importants et remarquables, ils sont présentés comme suit :

La date	L'évènement
<b>22 février</b>	Des rassemblements de plus grande ampleur interviennent dans les principales villes du pays, à la suite d'appels anonymes relayés sur les réseaux sociaux.
<b>03 mars</b>	La candidature de Bouteflika est déposée par son directeur de campagne, Abdelghani Zaâlane, au Conseil constitutionnel.
<b>11 mars</b>	Le président renonce à sa candidature à l'élection présidentielle du 18 avril et reporte cette dernière sans préciser de date.
<b>22 mars</b>	Bouteflika promet au chef de l'état-major de l'ANP, Ahmed Gaïd Salah de démissionner au bout de deux jours.
<b>26 mars</b>	Gaïd Salah suggère l'inaptitude du président à exercer ses fonctions,



	suite à la non-tenu de ce dernier de son engagement, en invoquant l'application de l'article 102 de la Constitution.
<b>27 mars</b>	Saïd Bouteflika, Athmane Tartag, Mohamed Mediène et Louisa Hanoune se réunissent pour fomenter le renvoi de Gaïd Salah.
<b>31 mars</b>	Le président du FCE, Ali Haddad, est arrêté alors qu'il tentait de fuir vers la Tunisie.
<b>1<sup>er</sup> avril</b>	La justice ouvre des enquêtes sur la corruption ordonne des interdictions de sortie du territoire national (ISTN) à l'encontre de plusieurs capitalistes.
<b>02 avril</b>	le président démissionne après une réunion de l'état-major de l'ANP exhortant à son départ immédiat.
<b>07 avril</b>	La liste des personnes frappées d'ISTN se rallonge de 378 nouvelles fiches concernant des personnalités politiques et économiques de premier plan.
<b>09 avril</b>	L'ex-président du Conseil de la nation, Abdelkader Ben Salah, devient chef d'État par intérim, et annonce la tenue d'une élection présidentielle pour le 4 juillet 2019.
<b>22 avril</b>	Les milliardaires Kouninef (frères) et Issad Rebrab sont arrêtés
<b>17 mai</b>	Les ex-premiers ministres Ahmed Ouyahia et Abdelmalek Sellal, ainsi que d'anciens hauts responsables de l'État, comparaissent devant le procureur de la République.
<b>1<sup>er</sup> juin</b>	Le Conseil constitutionnelle annule, faute de candidats, l'élection prévue pour le 4 juillet, la reportant sans donner de date, et prolonge le mandat de Ben Salah.
<b>19 juin</b>	Gaïd Salah déclare que « seul le drapeau algérien sera toléré dans les manifestations ». Et des dizaines de manifestants portant l'emblème amazigh sont arrêtés.
<b>26 juin</b>	Le recours au financement non-conventionnel est gelé pour l'exercice en cours (2019). Plus tard, le ministre des finances déclarera que la « planche à billets » restera un levier important à l'horizon 2022.
<b>11 juillet</b>	Le « Pablo Escobar algérien », Kamel Chikhi (El Bouchi) est condamné à 10 ans de prison ferme, pour une affaire de corruption dans le secteur foncier.

<b>19 juillet</b>	La sélection nationale de football décroche la deuxième Coupe d’Afrique de son histoire, en s’imposant face à l’équipe du Sénégal 1 à 0.
-------------------	--

Tableau 2: Les principaux évènements entre le 22/ 02/ 2019 et le 19/07/ 2019 en Algérie

Ce tableau explique brièvement notre choix de la période citée en paravent.

### 1.3- Le questionnaire

Nous avons effectué un questionnaire visant à aborder la problématique des représentations sociolinguistiques, d’un groupe des participants aux manifestations algériennes, plus précisément aux manifestants de la willaya de Tébessa. Afin de connaître la manière dont nos enquêtés évaluent leurs compétences langagières en langues étrangères. Ainsi, nous nous intéressons à connaître que représente ces langues pour eux, à travers un questionnaire composé de dix questions variées entre ouvertes, fermées et semi ouvertes. Nous avons essayé d’avoir un échantillon varié composé de deux sexes (féminin et masculin), de ce fait, la tranche d’âge de nos enquêtés se situe entre 16ans et 51ans.

La première question est une question fermée, son emploi est expliquée par la distribution aléatoire de ce questionnaire, il tend à distinguer les personnes participant dans le mouvement algérien par le reste de la population, afin de choisir l’échantillon pour focaliser notre travail.

Par la suite, la deuxième et la troisième question sont des questions semi fermées, qui visent d’abord à sélectionner la ou les langue(s) préférées lors de l’expression des opinions, puis à connaître l’importance des langues étrangères pendant la création des slogans chez les manifestants.

Ensuite, nous passons à la quatrième question qui est une question semi fermée, qui a pour but, de savoir les raisons par lesquelles les participants utilisent plus de langues dans le même slogan.

Pour la question suivante, une question semi ouverte dont laquelle nous voulons savoir, si les manifestants encouragent l’utilisation des langues étrangères, plus précisément le français dans les manifestations ou le contraire.

En outre, la sixième question est une question ouverte, qui porte une interrogation sur les raisons, qui poussent les manifestants à faire le recours à la langue française à chaque fois.

Puis, la septième question est une question semi ouverte, qui vise à connaître les conséquences de l'emploi des termes étrangers dans le même slogan. Ensuite, la huitième question est une question fermée, qui a pour objectif de faire connaître la langue la plus appropriée, pour l'expression des opinions des manifestants.

La neuvième question, vise à connaître les représentations des langues étrangères chez notre enquêtés.

En dernier lieu, la dixième question est une question semi fermée, est pour but de déterminer brièvement, si les manifestants sont pour ou contre l'usage des langues étrangères, afin de connaître l'importance de ces langues, pour les manifestants de la willaya de Tébessa.

### 1.3.1- contenu du questionnaire

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'une enquête sociolinguistique menée sur les représentations sociolinguistiques chez le peuple algérien, plus précisément chez les manifestants du Hirak 2019, dans la " Willaya de Tébessa".

Sexe: .....  
Age: .....  
Profession:.....  
Niveau d'étude:.....

1. Est-ce que vous avez participé aux manifestations algériennes 2019?

Oui  Non

2. Pour exprimer vos opinions dans les manifestations, quelles langues préférez-vous?

Arabe classique  Arabe dialectal  Français  Anglais

Autres .....

3. A- Est-ce que les manifestants du Hirak accordent une importance aux langues étrangères lors de la création des slogans?

Oui  Non

4. Pour vous, l'utilisation de plusieurs langues dans le même slogan indique;

La modernité

Cultivassions et connaissances

Manque d'expression

Autres .....

5. A- Encouragez-vous l'utilisation des langues étrangères notamment le français dans les slogans du Hirak?

Oui  Non

B- Pourquoi?.....

.....

6. Pour vous, pourquoi les manifestants font à chaque fois le recours à la langue française dans leurs slogans?

.....

7. Les manifestants du Hirak emploient des termes français et d'autres anglais pour ;

Attirer l'attention   
 Démontre leurs capacités linguistiques envers ces langues   
 Dénoter qu'ils parlent couramment ces langues   
 Autres .....

8. Quelle (s) langue(s) vous sentez la plus appropriée pour exprimer votre opinion couramment dans les manifestations?

Le français  L'anglais

9. Que représentent ces langues pour vous?

	Outil de communication	Langue de modernité	Langue de savoir	Langue de prestige	Langue de colonisation
Le français					
L'anglais					

10. Etes-vous pour ou contre l'utilisation des langues étrangères dans les slogans du Hirak ? Expliquez brièvement.

.....

Merci pour votre collaboration

## **2. La méthodologie**

Pour atteindre nos objectifs, nous approchons notre travail en deux méthodes, d'une part, la méthode descriptive, où nous avons mis l'accent sur la description et la présentation du corpus, d'autre part, la méthode analytique, dans la mesure où nous avons fait une analyse qualitative quantitative, nous essayons d'analyser les pratiques langagières dans les slogans révolutionnaires. Ainsi, nous essayons de dégager les représentations sociolinguistiques des langues étrangères chez les manifestants de la wilaya de Tébessa.

## **3- Les difficultés rencontrées sur terrain**

Notre thème de recherche a une relation avec les slogans révolutionnaires, présentés durant l'année passée(2019), ce que nous a conduit vers une recherche dans les différents magazines et journaux nationaux, ainsi qu'internationaux, mais nous ne les avons trouvés que sur les réseaux sociaux. Ainsi, à cause de la propagation de l'épidémie de COVID 19, nous avons rencontré de nombreuses difficultés pour distribuer et récupérer les questionnaires, afin d'analyser leurs réponses.

Mais à la fin, grâce aux réseaux sociaux, nous avons pu collecter le nombre souhaité des slogans, et nous avons pu également récupérer les questionnaires distribués.

## **Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons fait une description générale de notre corpus (les slogans révolutionnaires et le questionnaire), ainsi, nous avons présenté la méthodologie de notre travail qui se subdivise en deux méthode, d'une part, la méthode descriptive, à travers laquelle nous avons mis l'accent sur la description du corpus, d'autre part, la méthode analytique, par laquelle nous analyserons le corpus, afin d'obtenir des résultats adéquats et suffisants.

**CHAPITRE II:**  
**ANALYSE DES PRATIQUES LANGAGIERES**

# I- ANALYSE DES PRATIQUES LANGAGIERES

## 1- L'alternance codique

En se basant sur ce que nous avons avancé dans le cadre théorique, nous allons classer les données recueillies dans un tableau, en effet, notre corpus se compose de trente-deux slogans, afin de dégager les différentes langues alternées et les types d'alternances au sein de notre corpus.

Slogans	Langues alternées				Type d'alternance		
	Arabe	Français	Anglais	Autres	AC inter-phrastique	AC intra-phrastique	AC extra-phrastique
N°1	+	+				+	
N°2	+	+			+		
N°3	+	+	+			+	
N°4	+	+			+		
N°6	+		+		+		
N°7	+	+			+		
N°8	+	+	+			+	
N°9	+	+				+	
N°10	+	+	+			+	
N°11	+	+			+		
N°12	+		+		+	+	
N°13	+	+				+	
N°14	+	+			+		
N°15	+	+				+	
N°16	+	+			+		
N°17	+	+			+		
N°18	+	+		Berbère	+		
N°19	+	+			+		
N°20	+	+				+	
N°21	+	+				+	
N°22	+			Berbère		+	
N°23	+		+			+	
N°24	+		+		+		
N°26	+	+		Chinois		+	
N°27			+	Berbère		+	
N°28	+	+					+
N°30	+	+	+	Berbère	+		
N°31	+		+			+	
N°32	+	+			+		

Tableau 3: Les langues alternées et les types d'alternance codique



Pour illustrer les résultats de types d'alternance codique, nous utilisons le secteur ci-dessous:

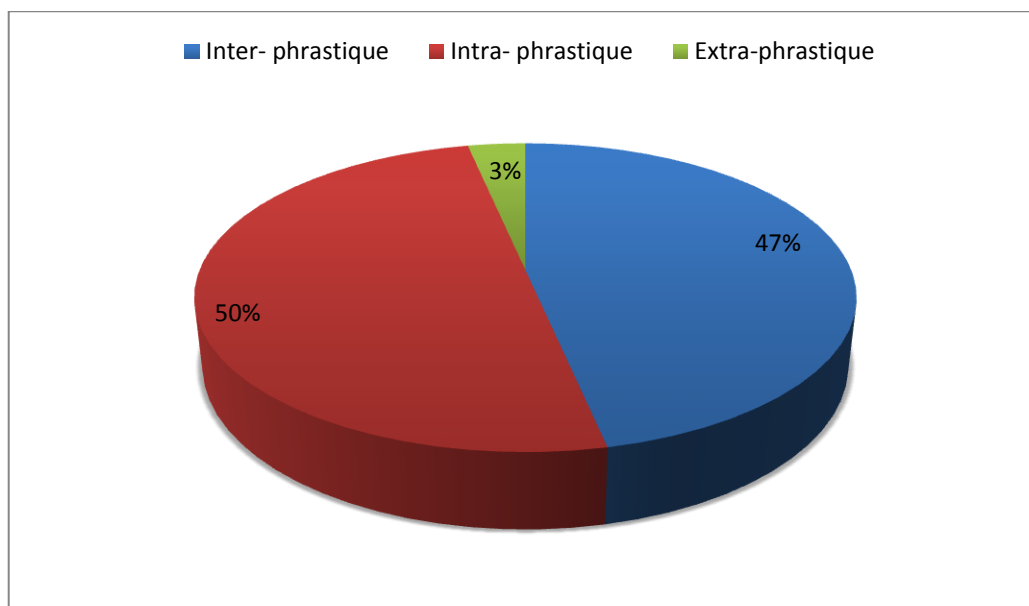


Figure 2: pourcentage des types d'alternance codique

Nous remarquons que, la moitié des slogans contiennent l'alternance codique de type intra-phrastique, avec un pourcentage de 50%, suivie de 47% de type inter-phrastique, et la minorité avec un pourcentage de 3% de type extra-phrastique.

Nous constatons que la majorité des slogans recueillis, sont de types inter-phrastique et intra-phrastique, cela est dû à la facilité et la simplicité de ces deux stratégies.

Donc, le phénomène d'alternance codique envahi notre corpus, ce qui explique la diversité linguistique du peuple algérien. Ainsi, nous trouvons que la langue française est la plus utilisée dans ces slogans.

## 2- L'interférence

Pendant la description de notre corpus, nous avons remarqué une forte présence des interférences linguistiques, c'est ce que nous allons confirmer dans cette partie.

Les interférences que nous avons pu trouver dans notre échantillon sont de types : lexicale, grammaticale et morphosyntaxique.

## 2-1 L'interférence lexicale

- Slogan n°01 Goulna ga'. **c'est ga'**.
- Slogan n°03 Tu es belle avec ta diversité culturelle, **I ♥ my Algeria**
- Slogan n°04 GAID Saleh **ghir** dégage
- Slogan n°06 Houlm aw **dream**
- Slogan n°07 Formatage **mechi** mise à jours
- Slogan n°08 Get out, **vous partez**
- Slogan n°09 C'est **ma'.lich** pour la bonne réponse
- Slogan n°10 Libéré officielle **mechi**
- Slogan n°11 Gouvernement **bcheda** fouk el ment
- Slogan n°12 Amou l Gaid,**please**
- Slogan n°13 Vous etes fini, **yetna7aw ga'**.
- Slogan n°14 **Elcha'.b yourid** ctrl alt supp
- Slogan n°15 Recrutement des capacités, **mechi lkhoya ...**
- Slogan n°16 Matbadlouch el **sujet**
- Slogan n°17 **Ben SALEH** degage
- Slogan n°18 **El mada 07** dégage
- Slogan n°19 **Dégage** ter7alou ga'.
- Slogan n°20 Ya rabi sidi..., **dégagez tous**
- Slogan n°21 Fi biladi **donnez nos droits des endicapies**
- Slogan n°23 **Missing** i'.alen '.an mafkoud
- Slogan n°28 Billahi min **systeme**
- Slogan n°30 Tilleli **elhouriya** freedom liberté
- Slogan n° 32 Carton rouge **baraa**

## 2-2 L'interférence grammaticale

- Slogan n°02 Faut pas
- Slogan n°05 Yetchassaw ( du verbe chasser)
- Slogan n° 10 Libéré(libérer)

### 2-3 L'interférence morphosyntaxique

- Slogan n°03      Diversité      —————>Diversité
- Slogan n°10      El sujet      —————>Le sujet
- Slogan n°18      Dégage      —————>Dégage
- Slogan n°21      Des endicapies      —————>handicapés

A partir de ces données nous pouvons établir le secteur suivant:

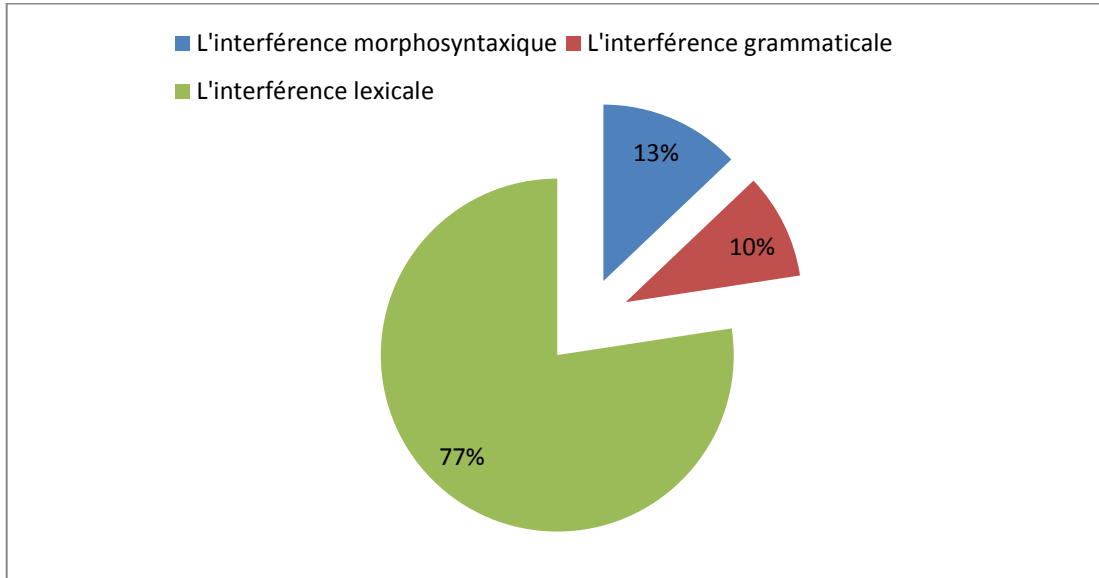


Figure 3: Pourcentage des types d'interférences

Nous remarquons que, les interférences lexicales sont les plus utilisées par les manifestants algériens, avec un pourcentage de 77%, ensuite viennent en deuxième rang les interférences morphosyntaxiques, avec un pourcentage de 13%, enfin les interférences de type grammatical représentant un taux de 10%.

Ceci permet de dire que, l'interférence lexicale est la caractéristique la plus fréquente, et la plus utilisable dans les slogans révolutionnaires algériens.

### 3- Analyse de la typologie d'emprunt

Comme nous avons vu dans la partie théorique, l'emprunt lexical correspond à l'unité employée dans une langue dans le système linguistique de l'autre langue. Il contient trois types; syntaxique, lexical et phonétique, au cours de cette analyse, nous intéressons que par l'emprunt syntaxique et lexical, parce que nous n'avons pas un échantillon audio pour l'étudier.

#### I- Emprunt lexical

##### Emprunt intégral

- Slogan n°01 C'est **ga'**.
- Slogan n°02 Pas **tzid**
- Slogan n°04 **Ghir** dégage
- Slogan n°06 **Aw** dream
- Slogan n°07 **Mechi** mise à jours
- Slogan n°09 C'est **ma'.lich**
- Slogan n°10 **Mechi** jailbreak
- Slogan n°12 Amou lGaid **please**
- Slogan n°14 **Yourid** ctrl alt supp
- Slogan n°16 **El**-sujet
- Slogan n°17 Ben SALEH **w jama'.tou** dégage

##### Emprunt hybride

- Slogan n°05 **Yetchassaw ga'**.
- Slogan n°24 **El-Djazair**
- Slogan n°11 Gouvernement

##### Faux emprunt

- Slogan n°10 Ipeoplen

## II- Emprunt syntaxique

- slogan n°04            Gaid SALEH **ghir** dégage    au lieu de dire → Dégage  
GAID Saleh
- slogan n°14            **El-cha'.b yourid**                    au lieu de dire  
**Yourid el-cha'.b**
- slogan n°17            Ben SALEH **w jama'.tou** dégage    au lieu de dire →  
Dégage Ben SALEH ( la même chose avec le slogan n° dix-neuf.)

A partir de l'observation de ces données, nous pouvons les illustrer comme suit:

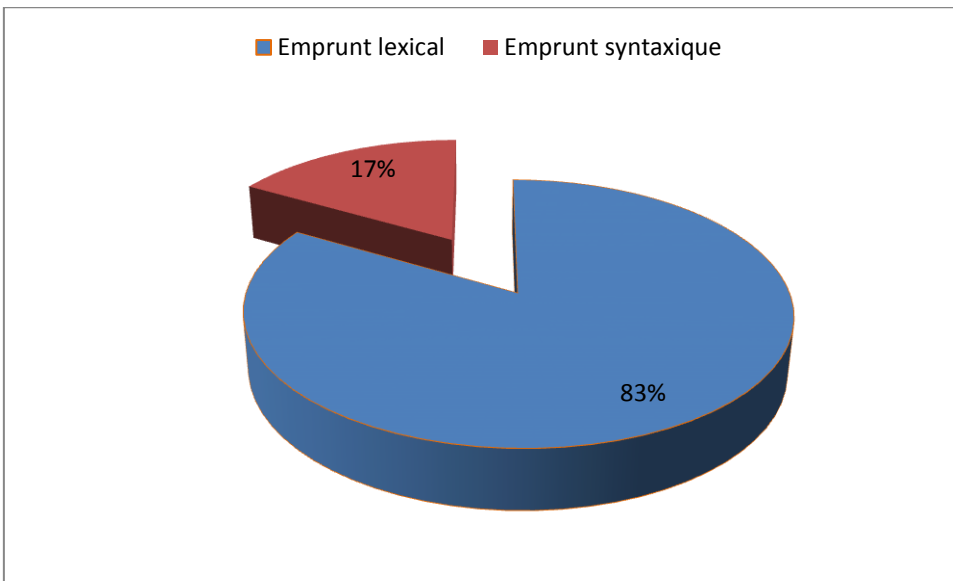


Figure 4: Pourcentage de la typologie d'emprunt

Nous remarquons que l'emprunt lexical, est utilisé dans la majorité des slogans des manifestations algériennes, avec un pourcentage de 83%, suivie de l'emprunt syntaxique avec un taux de 17%.

D'une manière générale, nous constatons que l'emprunt lexical avec ses divers types, est le plus utilisé dans cette présentation graphique, cela veut dire que, les manifestants algériens font appel à l'emprunt lexical beaucoup plus que l'emprunt syntaxique, dans la production de leurs slogans.

#### 4- Analyse du phénomène du néologisme

Au cours de notre recherche, nous avons constaté que le phénomène de néologisme est très pratiqué chez les manifestants algériens, parce qu'ils trouvent une certaine liberté d'expression, en écrivant des mots à l'aide de chiffres, de lettres, et des autocollants, pour chaque procédés de formation lexicale, afin d'exprimer leurs sentiments et affirmer leurs personnalités .

Malgré que nous avons remarqué que, ce procédé de création est plus richement utilisé dans le contexte algérien, notre corpus est pauvre des mots, mais, nous pouvons dégager quelques mots :

Slogan n° 01	Ga3
Slogan n° 03	♡Symbole de cœur
Slogan n°16	Yetna7aw ga3
Slogan n° 29	Demoقrates
Slogan n°11	gouvernement

Nous remarquons que la totalité de ces slogans sont des slogans d'origine arabe, ceci est connu par l'écriture rébus, les manifestant utilisent :

- Le 3 pour le [ع]
- Le 7 pour le [ح]
- Le [ق] pour le [c]
- Le symbole de[♡]pour signifier l'amour

Ainsi, nous constatons l'existence du nouveau nom « formatage », dans le slogan n° 07, qui est formé du nom français « format » et du suffixe [age].

Par ailleurs, nous observons l'emploi de l'abréviation, qui consiste à abrégé un mot, une locution, en supprimant certaines lettres, c'est le cas que nous trouvons dans le slogan n° 14;

- Suppr : qui est une forme allongée du mot français, supprimer.

Donc, nous pouvons dire que, les manifestants algériens manifestent une certaine liberté d'expressions, à travers la création de nouveaux mots, ils s'opposent aux normes linguistiques en créant leurs propres normes.

D'après l'analyse des résultats obtenus, nous pouvons dire que, les phénomènes sociolinguistiques résultants du contact des langues, tel que l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence et le néologisme, ont trouvé une présence remarquable dans les expressions des slogans révolutionnaires, grâce au Hirak, qui offre aux manifestants une liberté d'expression, où les règles normatives et linguistiques sont presque absentes. Ces phénomènes sont de plus en plus fréquents, et connaissent une grande extension dans le paysage sociolinguistique algérien.

## **II- Analyse sémantique**

Dans le deuxième chapitre de cette deuxième partie, qui tend à présenter l'analyse sémantique des slogans. Nous développons les marques de l'énonciation, à travers l'étude des pronoms personnels et les indices spatio-temporels, afin de connaître la dimension de sens, à ce qui est dit explicitement dans les slogans.

### **1-2 Les indices formels de l'énonciation**

En se basant sur les théories de l'énonciation, nous avons obtenu les résultats suivants:

#### **1- L'énonciateur**

Il est question ici, des traces de personne(s), qui est à l'origine de la production de l'énoncé, plus précisément, les marques de la personne qui produit le slogan révolutionnaire.

Comme nous l'avons expliqué dans la partie réservée à l'énonciation, les marques de l'énonciateur se paraissent à travers l'emploi de:

- La première personne du singulier: je
- Le pronom indéfini de la troisième personne: **on**, qui peut se substituer à **nous**
- La première personne du pluriel: **nous**
- Les pronoms possessifs; **le mien, le notre**

Dans le corpus recueilli, il est important de signaler que l'énonciateur, se manifeste dans la majorité des slogans, par l'emploi de la deuxième personne du pluriel –**NOUS**- .

De ce fait, il constitue un lien de référence collective, il s'agit également d'un groupe varié, qui se compose de milliers de manifestants algériens de toutes catégories sociales. C'est le cas du premier slogan, qui se compose d'un mélange entre l'arabe algérien et le français.

1- " Goulna ga'. c'est ga'."

**Traduction** " nous avons dit tous, c'est tous"

En désignant ici, le partage des opinions entre un groupe de manifestants, victimes du système politique dans une même communauté à savoir, l'Algérie.

Il en est de même pour le slogan n° 13;

Nous sommes unis, Vous êtes finis! يتنحوا قاع

**Traduction:** Nous sommes unis, vous êtes finis! Vous partez tous

Le pronom " nous" dans cet énoncé s'agit d'un discours dialogique, qui sert à confirmer le partage d'opinion du peuple algérien.

En outre, le slogan n° 24, qui présente une alternance entre l'arabe algérien et l'anglais, confirme que le peuple algérien est le destinataire de ces énoncés;

We love El- djazair

**Traduction:** nous aimons l'Algérie

Donc, ça démontre que l'énonciateur de ces slogans, est un ensemble des personnes algériennes, (le peuple algérien).

## 2- Le destinataire

Il s'agit ici à qui s'adresse le peuple par ces slogans. Avant de passer au destinataire(s), il convient de rappeler que les traces de celui- ci, paraissent dans l'énoncé à travers l'emploi de:

- La deuxième personne du singulier: **tu**
- La deuxième personne du pluriel: **vous**

Au fil de notre analyse, nous avons constaté que le(s) destinataire(s) n'est pas toujours le même, de ce fait, nous avons abordé le tableau ci-dessous, pour l'interpréter.



Numéro du slogan	Contenu
02	Faut pas tzid mandat
03	Tu es belle avec ta diversité culturelle, انتهي وقت الجهوية, i (imoji de cœur) my Algeria.
04	GAID Saleh غير dégage
08	Get out, ترحلو يعني ترحلو, vous partez
32	Carton rouge, برا

Le premier slogan dans le tableau, est destiné au l'ancien président Abd-Elazziz BOUTEFLIKA, dont lequel les manifestants demandent le départ du président.

Dans le deuxième énoncé, nous constatons que l'énonciateur montre son amour à son pays, c'est-à-dire à l'Algérie, à cause de sa diversité culturelle, donc le destinataire est l'Algérie.

Nous passons au troisième énoncé, dont lequel nous paraissent que le message est destiné à l'ancien chef d'Etat-Major GAID Saleh.

La majorité des autres slogans ont destiné au pouvoir d'une manière générale pour quitter le pays.

Donc, il résulte que le destinataire de ces slogans est le système politique du pays.

### 3- L'espace et le temps(les déictiques)

Il est indispensable de s'assurer que les slogans retenus pour l'analyse, présentent une absence des déictiques spatio-temporels.

Pour faciliter le repérage des indices formels de l'énonciation, dans l'ensemble des slogans recueillis, nous avons jugé utile de classer les embrayés et les actents dans le tableau suivant:

Corpus	Plan		actents	
	Embrayé	Non embrayé	Enonciateur	Destinataire
Slogan n°1	×		« na » en arabe algérien signifié la première personne du pluriel « nous »	
Slogan	×			« T » au début du verbe « Tzid » en arabe

n°2				algérien correspondant à la deuxième personne du singulier « tu »
Slogan n°3	×		Le pronom «I » en anglais, désignant «je»	Pronom personnel tu Adjectif possessif ton
Slogan n°4	×			Nom propre, GAID Saleh
Slogan n° 5	×			verbe impératif en arabe algérien correspondant à la deuxième personne du pluriel « vous »
Slogan n° 6	×			-Pronom personnel en arabe algérien «tom» correspond à «vous » - Pronom personnel en arabe algérien «ou» correspond à «vous »
Slogan n° 7	×		- Pronom personnel en arabe algérien «N» correspond à «nous »	
Slogan n° 8	×			-Le pronom personnel «vous »
Slogan n° 9	×			- Pronom personnel en arabe algérien «ouna» correspond à «vous »
Slogan n° 10				
Slogan n° 11				
Slogan n° 12	×			- verbe impératif en arabe algérien correspondant à la deuxième personne du pluriel « vous »
Slogan n° 13	×		-Pronom personnel « nous »	-Pronom personnel « vous » -verbe impératif en arabe algérien correspondant à la deuxième personne du pluriel « vous »
Slogan n° 14	×			-Nom commun « el-chaab », qui veut dire le peuple.
Slogan n° 15	×			-Nom commun MACRON, le

				président de la France.
Slogan n° 16	×			- Deux verbes impératifs en arabe algérien correspondant à la deuxième personne du pluriel « vous »
Slogan n° 17	×			-Nom commun Ben SALEH et son équipe.
Slogan n° 18	×			-« toka » en arabe algérien correspondant à l'adjectif possessif «vos» -verbe impératif correspondant à la deuxième personne du singulier « tu »
Slogan n° 19	×			-Nom commun « secrétaire général de HIZB EL TAHRIR » - Verbe impératif correspondant à la deuxième personne du pluriel « vous »
Slogan n° 20				
Slogan n° 21	×		-«Y» en arabe algérien correspondant à la première personne du singulier « je » -«Y» en arabe algérien correspondant à l'adjectif possessif du singulier « mon » -L'adjectif possessif « nos »	- Verbe impératif conjugué avec « vous ».
Slogan n° 22				
Slogan n°23	×			- Pronom personnel en anglais «you» correspond à «tu »
Slogan n°24	×		- Pronom personnel en anglais «we» correspond à «nous »	
Slogan n°25				
Slogan				

n°26				
Slogan n°27	×		- Pronom personnel en anglais «we» correspond à «nous » -Nom commun en anglais «the algerian peoples», qui signifié «le peuple algérien» correspondant à «nous»	
Slogan n°28				
Slogan n°29	×			-Verbe impératif conjugué «vous» - Pronom personnel «vous ».
Slogan n° 30			/	/
Slogan n° 31	×		- Pronom personnel en anglais «we» correspond à «nous »	- Pronom personnel en anglais «you» correspond à «tu, vous »
Slogan n° 32	×			-Verbe impératif conjugué «vous»

Tableau 4: Les indices formels de l'énonciation

En résumé, cette étude sémantique nous a permis de, repérer les indices formels de l'énonciation de notre corpus, et de dégager leurs rôles dans les expressions énonciatives, ainsi, les moyens des déictiques personnels et spatio-temporels, nous permet aussi de comprendre la situation d'énonciation dans les séquences parlées.

**CHAPITRE III:**  
**ANALYSE DES REPRESENTATIONS**  
**SOCIOLINGUISTIQUES**

Dans cette partie, nous allons déterminer les différentes représentations sociolinguistiques dans la vie quotidienne de nos enquêtés, à travers la présentation des résultats obtenus, et l'analyse de 20 questionnaires distribués aux manifestants de la willaya de Tébessa, donc, nous suivrons une méthode d'analyse et d'observation:

### Présentation des résultats de la première question

Est-ce que vous avez participé aux manifestations algériennes 2019?

Il est question ici, d'identifier la participation des interrogés au Hirak algérien 2019.

Le secteur suivant illustre le nombre des participants:



Figure 5: Nombre des manifestants

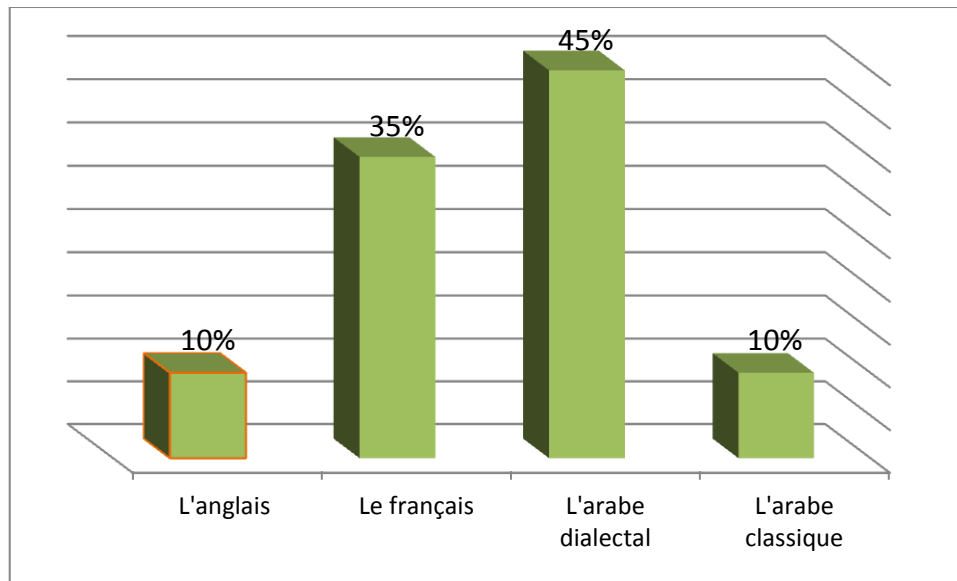
Donc, nous pouvons dire que le taux des manifestants dans notre corpus est 100%.

### Présentation des résultats de la deuxième question

Pour exprimer vos opinions dans les manifestations, quelles langues préférez-vous?

L'arabe		Le français	L'anglais	Autres
Classique	Dialectal			
02	09	07	02	00

A partir de ces résultats, nous pouvons présenter l'histogramme suivant:



**Figure 6: Classement des langues selon les préférences**

Cette question, vise à sélectionner la langue préférée de nos enquêtés, lors de l'expression de leurs opinions dans le Hirak. D'après les données présentées, nous remarquons que, la langue arabe (dialectale) est préférée par la majorité de nos enquêtés, avec un taux de 45%, bien que l'arabe classique est préférée par 10%, suivie de la langue française avec 35%, le reste des personnes, 10% déclarent qu'ils aiment utiliser la langue anglaise pour transmettre leurs opinions.

Nous constatons que, l'arabe dialectal est la langue préférée par la majorité, parce qu'elle est la langue maternelle, et elle permet aux manifestants de la willaya de Tébessa, de s'exprimer leurs pensées de manière plus précise. En outre, le français garde son statut d'être la première langue étrangère, dans cette communauté linguistique.

## Présentation des résultats de la troisième question

Est-ce que les manifestants du Hirak accordent une importance aux langues étrangères lors la création des slogans?

	Nombre de réponses
Réponses par oui	75% (15 personnes)
Réponses par non	25% (05 personnes)

A partir de ces données nous pouvons établir le secteur suivant:

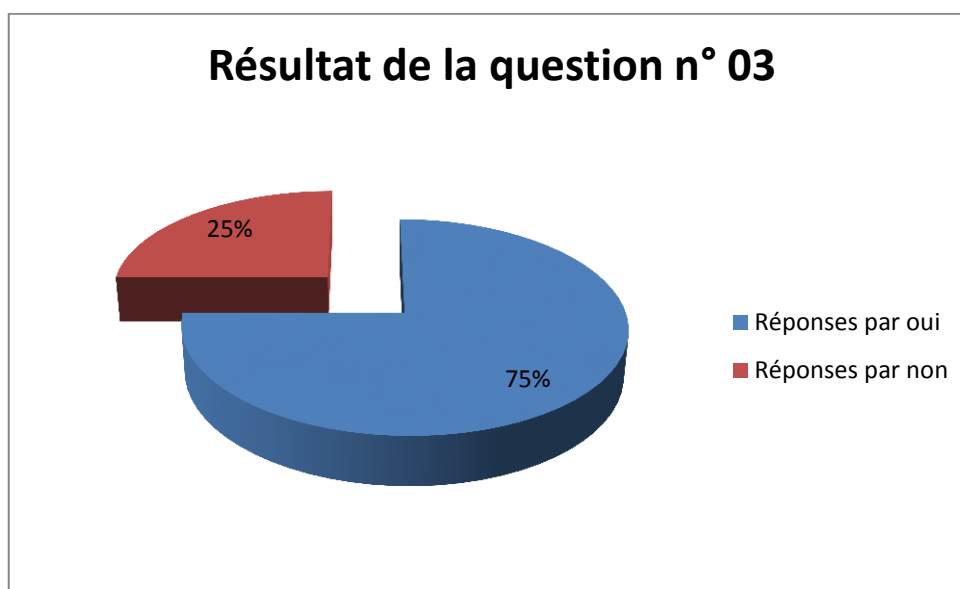


Figure 7: L'importance des langues étrangères dans le Hirak

Les réponses obtenues à partir de cette question nous montrent que, 75% des manifestants accordent une importance aux langues étrangères lors de la création des slogans, donc c'est la majorité. Alors qu'une minorité 25%, estime que les langues étrangères n'ont pas un rôle dans le Hirak.

A travers ces résultats, nous constatons que les interrogés accordent une importance aux langues étrangères, et qu'ils préfèrent l'utilisation de ces langues dans le Hirak.



## Présentation des résultats de la quatrième question

Pour vous, l'utilisation de plusieurs langues dans le même slogan indique :

La modernité	07 = 31 %
Cultivassions et connaissances	04 = 17 %
Manque d'expression	12 = 52 %

Le secteur ci- dessous présente les résultats obtenus:

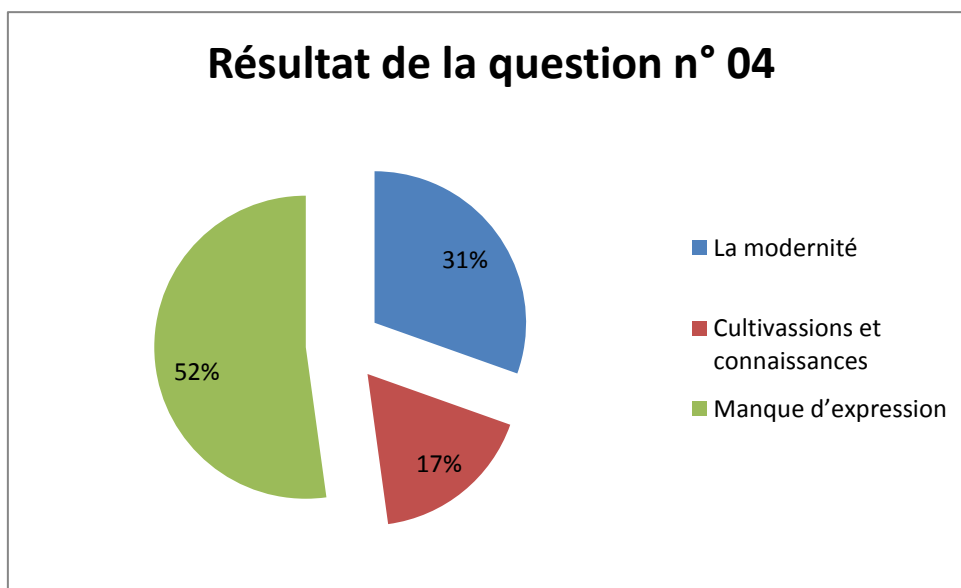


Figure 8: Les raisons de l'utilisation des langues étrangères

Cette question, est posée afin de connaître les raisons, par lesquelles les manifestants utilisent plusieurs langues, dans le même slogan. D'après les réponses obtenues et l'illustration affichées, l'utilisation de plusieurs langues est prouvées par le manque d'expression, ce dernier est présenté avec un taux élevé 52%, par rapport à la deuxième réponse (cultivassions et connaissances), avec un pourcentage de 17%, Cependant, 31% voient que le facteur de modernité est la cause de l'utilisation de plusieurs langues dans un même slogan.

Nous constatons que, le manque de vocabulaire de la langue arabe est un facteur principale, qui pousse les algériens à utiliser les langues étrangères, pour exprimer leurs avis, suivie de la modernité, cultivassions et connaissances.

## Présentation des résultats de la cinquième question

Encouragez-vous l'utilisation des langues étrangères notamment le français dans les slogans du Hirak? Et pourquoi?

	Nombre de réponses
Réponses par oui	14 = 70 %
Réponses par non	06 = 30 %

Pour illustrer ces pourcentages, nous utilisons le secteur suivant:

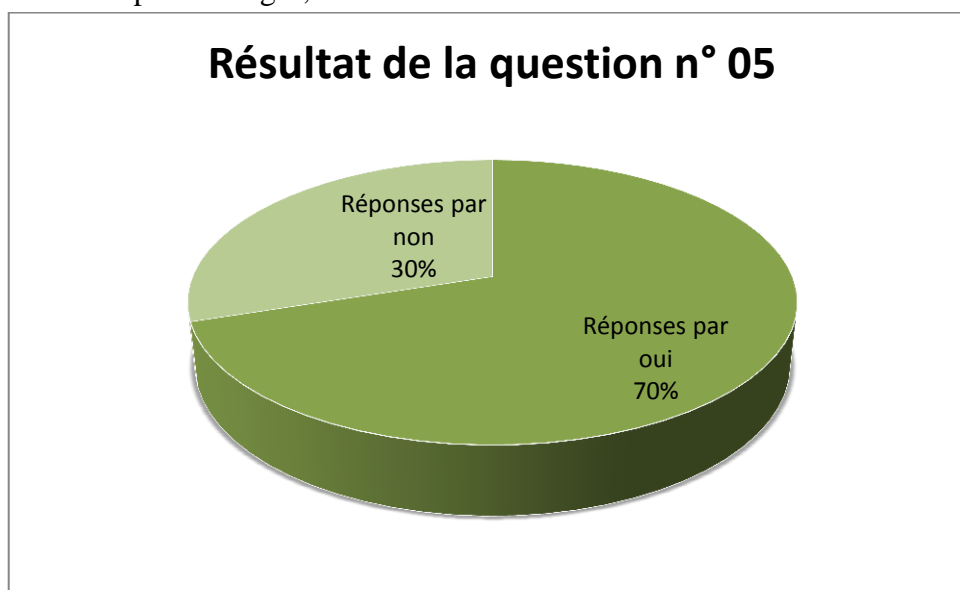


Figure 9: L'avis des manifestants envers le français

Cette question, vise à savoir si les manifestants encouragent l'utilisation de la langue française dans les slogans ou non. Le tableau et le secteur montrent que le nombre total des personnes ayant la réponse « oui », est supérieur avec un taux de 70%, ensuite, les personnes ayant répondu par « non », ne représentent que 30%. Ce qui nous permet de dire que, les manifestants du Hirak encouragent l'utilisation du français.

L'autre parti de la question, est posée afin de justifier le choix (répondre à la question pourquoi). D'après l'observation, les résultats obtenus, nous montrent que le français est présenté comme la langue de savoir, et du prestige pour ceux qui encouragent l'utilisation de cette langue, pour l'autre partie qui est contre, ils voient que le français est la langue de la colonisation.

## Présentation des résultats de la sixième question

Pour vous, pourquoi les manifestants font à chaque fois le recours à la langue française dans leurs slogans?

Nous avons sélectionné un groupe de réponses, présentées comme suites:

- Enrichir le vocabulaire.
- Attirer l'attention.
- Manque d'expression.
- S'exprimer facilement.
- Transmission des avis à tout le monde.

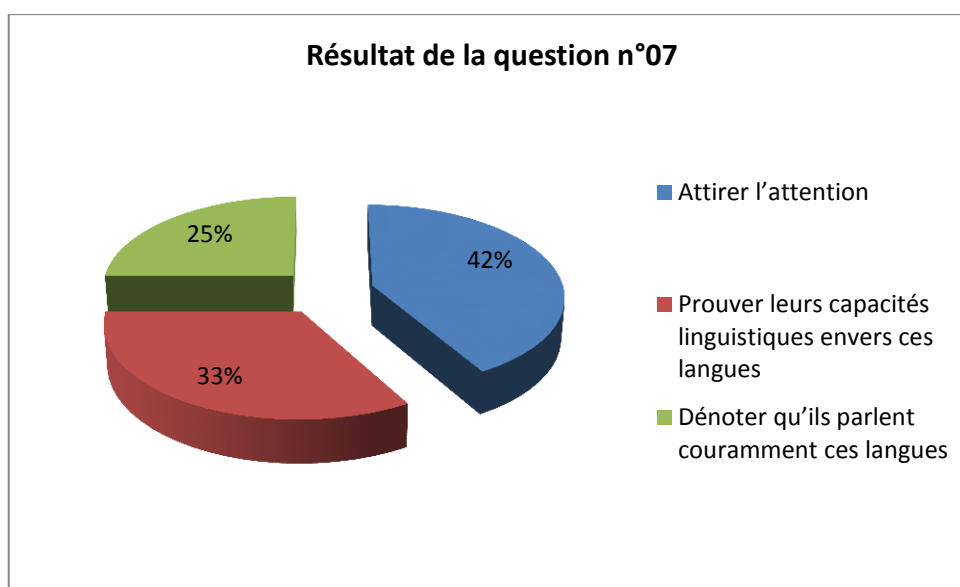
Donc, nous constatons que, les algériens font le recours à la langue française généralement, pour remplir le déficit linguistique dans les langues officielles, et même pour s'exprimer librement et transmettre leurs opinions à tout le monde.

## Présentation des résultats de la septième question

Les manifestants du Hirak emploient des termes français et d'autres anglais pour ;

Attirer l'attention	10 = 42%
Démontrer leurs capacités linguistiques envers ces langues	08 = 33%
Dénoter qu'ils parlent couramment ces langues	06 = 25%

A partir de ces données nous pouvons établir le secteur suivant:



**Figure 10: La visée de l'utilisation du français par les manifestants**

D'après ce secteur, nous remarquons d'une part, que le recours aux termes étrangers par les manifestants, est expliqué par le besoin d'attirer l'attention, avec un pourcentage de 42%, d'autre part, 33% de nos enquêtés déclarent qu'ils utilisent les langues étrangères, pour démontrer leurs compétences linguistiques envers ces langues. En effet, 25% de personnes estiment qu'ils parlent couramment ces langues.

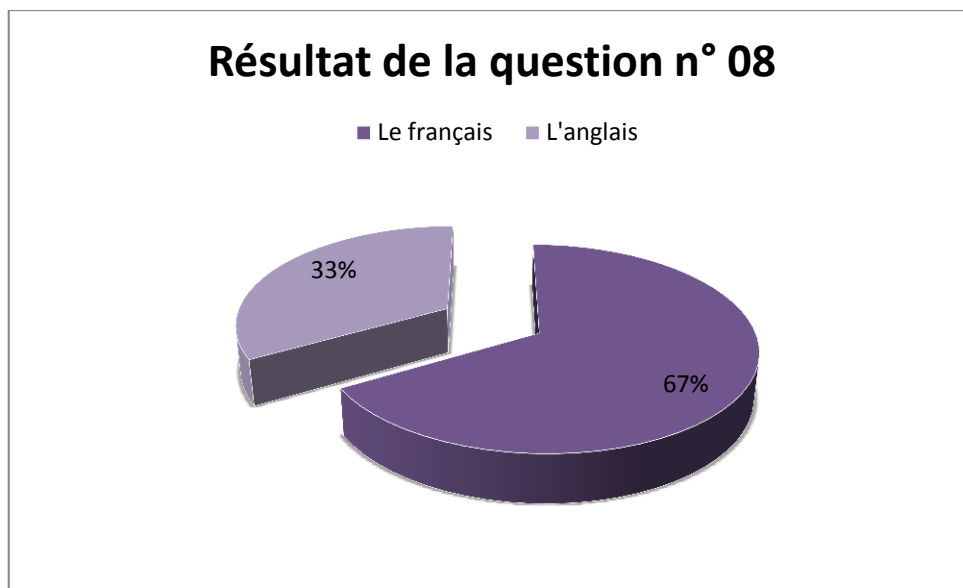
Nous pouvons dire que, la majorité de nos enquêtés utilisent des termes en français et d'autres en anglais, pour attirer l'attention des autorités, et qu'ils ont un bagage linguistique dans ces deux langues.

### **Présentation des résultats de la huitième question**

Quelle (s) langue (s) vous sentez la plus appropriée pour exprimer votre opinion couramment dans les manifestations?

Le français	L'anglais
16 = 67%	08 = 33%

Les données représentées dans le tableau font le secteur suivant:



**Figure 11: L'influence du contexte sur les langues étrangères**

Ces résultats démontrent explicitement le taux élevé de la langue française, comme la langue la plus appropriée pour l'expression des opinions par les manifestants, avec un pourcentage de 67%, par contre, 33% pensent que l'anglais est la plus appropriée, pour exprimer facilement.

Ce qui nous guide pour dire que, le français est utilisé par la plupart des manifestants du Hirak, de façon relativement considérable.

## Présentation des résultats de la neuvième question

Que représentent ces langues pour vous?

	Outil de communication	Langue de modernité	Langue de savoir	Langue de prestige	Langue de colonisation
Le français	13= 28%	00 =00%	06=13%	12=26%	15 = 33%
L'anglais	07=19%	11=30%	12=32%	06=16%	01=03%

A partir de ces données, nous pouvons établir ces deux secteurs;

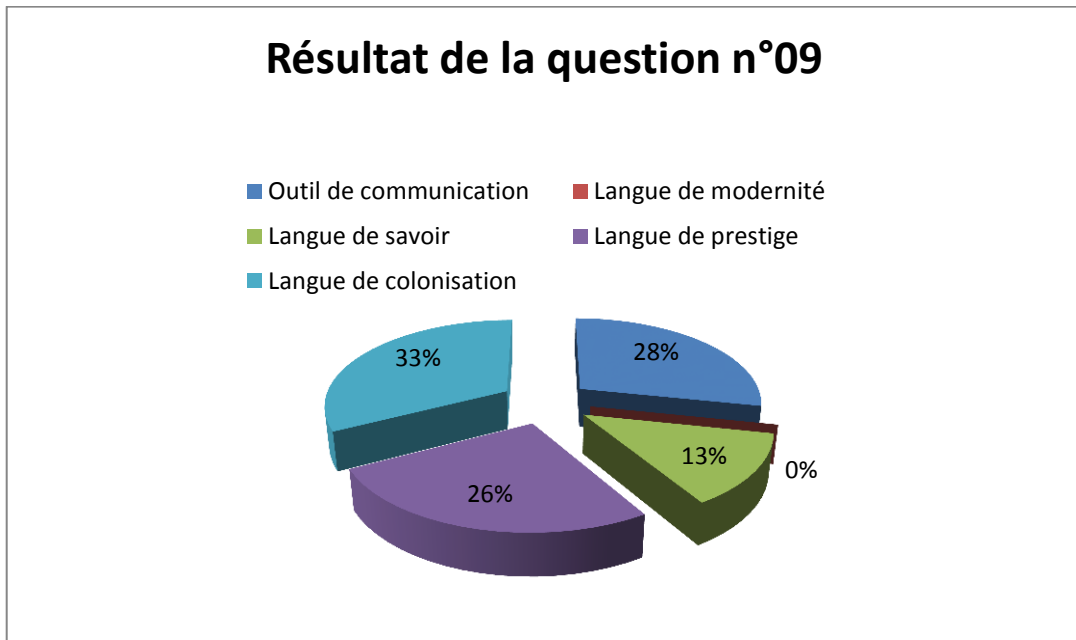


Figure 12: Le statut du français

Nous observons que, la langue française représente pour la majorité des manifestants de la ville de Tébessa, une langue de colonisateur, avec un pourcentage de 33%, relevant ensuite un taux de 28%, des enquêtés qui considèrent que le français est un outil de communication. Cependant, 26% répondent que cette langue est une langue de prestige. Une minorité avec 13%, disent qu'elle est la langue du savoir, notons que personne n'a considéré le français comme une langue de modernité.

## Résultat de la question n° 09

- Outil de communication
- Langue de modernité
- Langue de savoir
- Langue de prestige
- Langue de colonisation

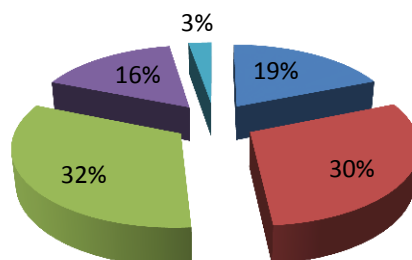


Figure 13: L'anglais

Nous observons que, 30% des personnes déclarent que la langue anglaise est une langue de modernité, suivi par 32%, des personnes qui voient qu'elle est la langue du savoir, 19% des enquêtés disent que cette langue est utilisée dans le but de communiquer, ensuite, 16% des personnes qui considèrent l'anglais comme un moyen de prestige. Enfin, un taux minimal pour la catégorie qui classe cette langue, comme la langue de colonisation avec un pourcentage de 3%.

Après l'analyse de ces résultats, nous constatons d'une part, que les traces de la colonisation française sont encore présentées, dans les pensées des gens de notre société, même si cela faisait longtemps, aussi nous pouvons dire que, la plupart des personnes valorisent cette langue comme un outil de communication et de prestige, alors qu'une minorité de personnes voit qu'elle est une langue de savoir.

D'autre part, nous remarquons que, la langue anglaise représente pour la majorité des personnes, la langue de savoir et de modernité, cela peut être expliqué par sa place mondiale, suivie d'une deuxième catégorie qui, apprécie cette langue comme un outil de communication et de prestige, par contre, une minorité avec 03%, voit que c'est une trace de colonisateur.

## Présentation des résultats de la dixième question

Etes-vous pour ou contre l'utilisation des langues étrangères dans les slogans du Hirak ?

Les réponses tirées de cette question nous conduisent à tracer le tableau suivant :

Nombre des personnes qui ont des réponses pour	Nombre de personnes qui ont des réponses contre
19= 95%	01= 05%

A partir de ces données nous pouvons établir le secteur suivant:

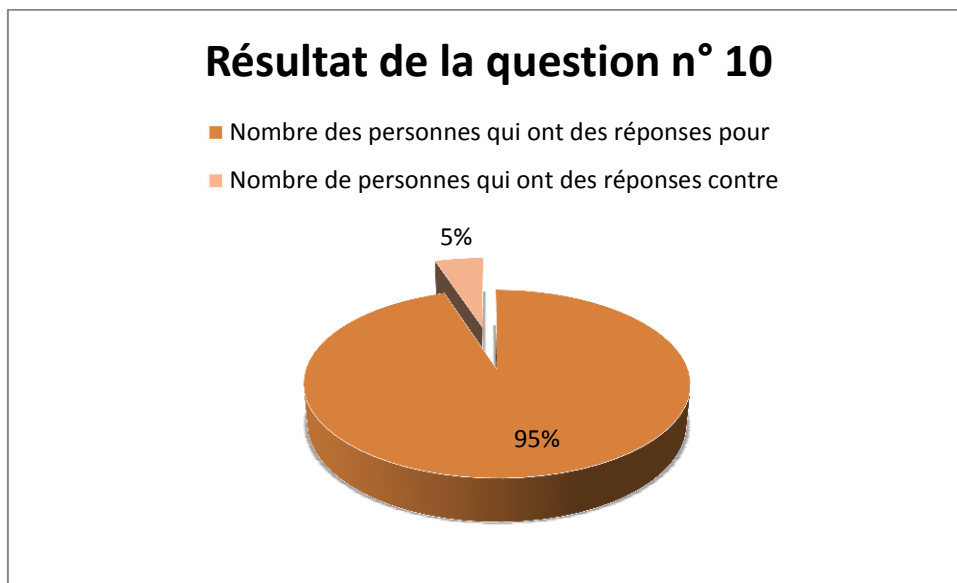


Figure 14: Pourcentage de la place des langues étrangères dans le Hirak

D'après le schéma affiché nous remarquons que, la majorité des interrogés sont avec l'utilisation des langues étrangères dans les manifestations algériennes, plus précisément dans la rédaction des slogans révolutionnaires en langues étrangères, 95% des personnes sont pour l'utilisation de ces langues dans le Hirak, leurs opinions se déroulent autour que les langues étrangères, notamment le français, occupe une place importante, supérieure et nécessaire dans le territoire algérien, autrement dit, elle a un statut privilégié, et que tout le monde utilise cette langue, même dans la vie ordinaire.

Nous notons qu'une seule personne est contre l'utilisation de ces langues (05%), il voit que, les langues étrangères ne représentent pas l'identité algérienne et en particulier notre religion.



A partir ces observations, nous pouvons dire que les langues étrangères tiennent une place importante en Algérie, plus précisément dans les manifestations algériennes 2019.

## **Conclusion**

A titre de conclusion, les résultats de notre analyse nous amènent à mettre quelques traits linguistiques, caractérisant les pratiques langagières des algériens au sein de Hirak, telles que : l'alternance codique, emprunt, interférence, néologisme et création lexicale, notons que ces types sont les plus manifestants. Ces phénomènes sociolinguistiques sont le résultat de l'analyse de quelques slogans révolutionnaires.

Un autre objectif de ce travail, est d'étudier la construction des représentations sociolinguistiques chez les habitants de la willaya de Tébessa, plus précisément, chez les manifestants de cette communauté, à l'égard des deux langues étrangères (le français et l'anglais), dans ce sens, il est à montrer que, l'utilisation de ces deux langues s'éloignent dans différentes situations.

A travers les résultats obtenus, il résulte que l'Algérie offre une richesse en manière des langues, le peuple algérien est un peuple plurilingue, où il pratique plusieurs langues à la fois dans plusieurs contextes.

# Conclusion générale

Notre travail de recherche, porte sur un aspect important dans le champ de la sociolinguistique, à savoir, les pratiques langagières et les représentations sociolinguistiques des langues étrangères (Français-Anglais).

Cette recherche, a pour objectif d'analyser les différents phénomènes langagiers des slogans révolutionnaires du Hirak en Algérie, et de connaître les représentations sociolinguistiques d'une communauté algérienne, à l'égard des langues étrangères à savoir le français et l'anglais.

Le cadrage théorique de notre travail, est consacré à aborder la situation sociolinguistique en Algérie, et ces différentes notions clés, qui ont une relation avec le thème choisi.

Quant à la deuxième partie, elle est réservée à l'analyse et l'interprétation des données recueillies, par la collecte des slogans et l'analyse du questionnaire, dans le but de donner des réponses pertinentes aux problématiques posées.

Nous avons proposé deux hypothèses, la première concerne les différentes formes des pratiques langagières, présentées dans les slogans révolutionnaires, et la deuxième se repose sur les représentations sociolinguistiques des langues étrangères, à savoir, le français et l'anglais dans la wilaya de Tébessa.

L'analyse sociolinguistique est réalisée sur 32slogans révolutionnaires, ce qui nous a permet de dégager plusieurs formes de pratiques langagières, à savoir : l'emprunt, l'alternance codique, l'interférence et le néologisme. Dans ce cas, notre première hypothèse est confirmée.

Ensuite, une deuxième analyse, qui vise à aborder les représentations sociolinguistiques des manifestants de la wilaya de Tébessa, afin de connaître la manière, par laquelle nos enquêtés évaluent leurs compétences en langues étrangères, et de confirmer que, le français est la langue la plus pratiquée par le peuple algérien, en d'autres termes, notre deuxième hypothèse est aussi confirmée.

L'analyse des slogans révolutionnaires et du questionnaire, nous a permis de dégager quelques résultats parmi lesquels :

- Les manifestants du Hirak alternent plusieurs langues en même temps, telle que : l'arabe classique, l'arabe dialectale, le français et l'anglais, etc. dans la création de leurs slogans.
- La coexistence de plusieurs langues dans le territoire algérien, pousse les algériens à utiliser ces langues dans divers domaines.
- La créativité langagière dans les slogans du Hirak.
- Le phénomène d'alternance codique est la plus répondu dans notre corpus.
- Le français possède un statut privilégié dans le contexte algérien.
- L'interférence, l'emprunt et les néologismes, des phénomènes qui apparaissent fréquemment dans les slogans de la révolution algérienne 2019.
- Les marques de l'énonciation, un facteur qui nous guide vers une analyse sémantique.
- Les manifestants algériens, accordent une grande importance aux langues étrangères dans la création de leurs slogans.
- Le manque d'expression en langue maternelle, pousse les algériens à faire le recours aux autres langues.
- Le français est représenté pour les manifestants, comme la langue du prestige, savoir et de modernité.
- La langue anglaise est représentée pour les manifestants, comme une langue de savoir et de modernité.
- Les algériens font le recours à la langue française, pour attirer l'attention des autres, et transmettre leurs avis à tout le monde.

Pour finir, nous pouvons dire que, les slogans révolutionnaires ce sont l'une des stratégies de communications, qui servent à attirer un public large (les autorités nationales). L'étude de ces slogans révolutionnaires d'une façon sociolinguistique, nous a conduit à connaître les différentes langues utilisées par les algériens, qui témoin de la conscience et de la diversité culturelle et intellectuelle de ce peuple.

Les manifestants algériens ont utilisé plusieurs moyens, pour exprimer leurs points de vue, parmi ces moyens, nous trouvons l'écriture sur les murs, les drapeaux, et les différents dessins qui accompagnent chaque slogan, ces derniers, nous permet de proposer une étude sémiologique ou sémantique pour les futurs travaux, car, nous pensons que ça sera, peut-être plus large et plus complète.

# *Bibliographie*

## **Bibliographie**

### **Ouvrages et articles**

BAVEAU, les pouvoirs des représentations /art, langage, apprentissage, 2002

BLANCHET Philippe, KEBBAS Malika et ATTIKA Yasmine Kara-Abbes, Influences et enjeux des contextes plurilingues sur les textes et les discours, Lambert-Lucas LIMOGES, 2012

CARLE Zoé, Poétique du slogan révolutionnaire, Presses Sorbonne Nouvelle, 2019

CAUBET Dominique, Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? In Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilingues, n°14, décembre 1998

CHACHOU Ibtissem, La situation sociolinguistique de l'Algérie, Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre, l'Harmattan, 2013

DUCROT Oswald, ANSCOMBRE Jean Claude, L'argumentation dans la langue, Paris, langage, 1976

DUCROT Oswald, logique, structure, énonciation, lectures sur le langage, Paris, Ed, De Minuit, 1989

GUMPERZ, "sociolinguistique interactionnelle "université de la Reunion. L'Harmattan 1989

HAMER Josiane F, Contact de langues, in Moreau. M-L (éd), Sociolinguistique Concepts de base, Liège, Mardaga, 1997

HENRI Boyer Introduction à la sociolinguistique, Edition Dunod, Paris 2001

JODELET Denise, représentations sociales « un domaine en exception », Paris, 1989

LAFONTAINE D, Norme et attitude linguistique, in MAUREAU M.L (éd) sociolinguistique : concept de base ; MARDAGA, Paris, 1983

LOUBIER, C, De l'usage de l'emprunt linguistique, Montréal, Office québécois de la langue française, 2011

LOUIS Jeans, Pour une écologie des langues du monde, Ed. Payot, Paris, 1999

MACKEY, L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie, 1976

MAINGUENEAU, D, Les termes clés de l'analyse du discours, Paris, 1996

MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique concepts de base, ED MARDAGA, liège, 1997

TALEB Khaoula Ibrahim, L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, Algérie, 2004

ZEHENHUA Xu, les néologismes et ses implications sociales, l'Harmattan, 2001

## **Dictionnaires**

KANNAS « dictionnaire de linguistique et des sciences du langage » Larousse Paris, 1994

NEVEU Franc, dictionnaire des sciences du langage, 2e édition revue et augmentée, ARMAND COLIN, 2011

## **Revues**

BENCHRIF Z. Ali et MAHIEDDINE. A, Représentations des langues en contexte plurilingue algérien, Revue: Circula, numéro 3, 2016

## **Thèses et mémoires consultés**

ALAL Kahina, AKLI Wafia, Enonciation et Co-énonciation dans les réunions de Hawaï, cas de l'entreprise portaine de Bejaia, 2016, 2017

BEN AZZOUZ Nadjiba, Politique linguistique en Algérie Arabisation et Francophonie, Université mouhamedkhidher Biskra, 2013

BENABID. F, in Etude sociolinguistique du parler des jeunes: cas du langage SMS des étudiants du département de français, université de Biskra, 2014

BOUMEDIENE Farida, la pluralité linguistique des familles de la ville de Tizi-Ouzo, représentations et construction identitaire, 2013.

ESSADIK Zineb, les représentations de la langue française au sein de l'université de Bouira, cas des étudiants du département de français première année cycle licence. 2015/2016

MEHADA Amira ,YAHIAOUI Malika, pratiques langagières et représentations linguistiques chez les locuteurs de la région de Draa- EL-Gaid, Bejaia, 2016 / 2017

ZAOUI Youcef, Contact des langues, vecteur de coopération ou source de conflit, Cas du parler de Relizane et la langue française, université d »Oran, 2011 / 2012

## **Sitographie**

<https://listesocius.hypotheses.org/8491>

<https://www.liberte-algerie.com/contribution/fictions-ou-realites-242626>

<http://liberte-algerie.com/actualite/les-algeriens-et-les-langues-etrangeres-255621/print/1>

[https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m\\_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html](https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM3.html)

<https://pdfs.semanticscholar.org/e5b5/4180ec5b98364324ba23f34627219f1e3d89.pdfhttp://fll.univ-bouira.dz/wp-content/uploads/2020/03/cours-5.pdf>

<http://bib.univoeb.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/2658/1/le%20memoire%20complet%20PDF.pdf>

[Http://eole.irdp.ch/activites\\_eole/annexes\\_doc/annexe\\_doc\\_18.pdfhttps://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/emprunt/29014](Http://eole.irdp.ch/activites_eole/annexes_doc/annexe_doc_18.pdfhttps://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/emprunt/29014)

<www.cu-relizane.dz/ETD/images/Cours-TD/SGHIER/Cours-lexicologie.pdf>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/n%C3%A9ologisme/54201>

<https://www.cairn.info/les-neologismes--9782130815914-page-3.htm>

[http://thesis.univ-biskra.dz/1559/1/franc\\_m4\\_2015.pdf](http://thesis.univ-biskra.dz/1559/1/franc_m4_2015.pdf)

<https://www.cnrtl.fr/definition/plurilinguisme>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/repr%c3%a9sentation/68483?q=repr%c3%a9sentation#67734>

<https://www.psychologie-sociale.com>

[http://theses.univlyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2010.mbouzeko\\_r&part=37520](http://theses.univlyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2010.mbouzeko_r&part=37520)

[0](#)



# *ANNEXES*

## Annexe 01 : les slogans du Hirak algérien 2019

Numéro	Images
01	 <p data-bbox="354 725 379 741">21</p>
02	 <p data-bbox="354 1167 379 1182">22</p>
03	 <p data-bbox="354 1688 379 1704">23</p>

<sup>21</sup>[https://www.facebook.com/choufchoufdz/posts/1707060376064360?comment\\_id=1707075856062812&reply\\_comment\\_id=1707078202729244&comment\\_tracking=%7B%22tn%22%3A%22R%22%7D](https://www.facebook.com/choufchoufdz/posts/1707060376064360?comment_id=1707075856062812&reply_comment_id=1707078202729244&comment_tracking=%7B%22tn%22%3A%22R%22%7D), Publié le, 05/ 04/ 2019, Consulté le 20/12/2019 à 18:30

<sup>22</sup><https://al-ain.com/article/algerians-sarcastic-expressions>, publié le; 10/ 03/ 2019 à 04:38

<sup>23</sup><https://www.founoune.com/index.php/le-hirak-lintensite-creative-par-saadi-leray-farid/>, publié le 05/ 04/ 2019, Consulté le 19/ 12/ 2019

04



24

05



25

06



26

<sup>24</sup> <https://www.france24.com/fr/20190417-algerie-discours-gaid-salah-armee-repression-fidele-bouteflika-manifestants>, publié le, 19/ 04/ 2019 à 12: 44, Consulté le 19/ 12/ 2019

<sup>25</sup> <https://www.elwatan.com/edition/actualite/slogans-chants-des-manifs-graffitis-role-de-facebook-quand-le-hirak-inspire-les-jeunes-chercheurs>, publié le 02-07-2019, consulté le 19/ 12/ 2019

<sup>26</sup> <https://al-ain.com/article/algerians-sarcastic-expressions>, publié le; 10/ 03/ 2019 à 04:38

07



27

08



28

09



29

<sup>27</sup> <https://www.facebook.com/415851645639128/posts/415861535638139/>, publié le, 19/ 03/ 2019 à 11:03 , consulté le

<sup>28</sup> <https://www.facebook.com/SILMYA.SILMYA.ALGERIA/photos/a.2186235918139352/2211056235657320/?type>, consulté le

<sup>29</sup> <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=2319745084965566&set=gm.823716504667737&type=3&theater&ifg=1>, publié le 28/ 05/ 2019

10	 <p>30</p>
11	 <p>31</p>
12	 <p>32</p>

<sup>30</sup> <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=105744603963253&set=gm.800411280331593&type=3&theater&ifg=1>, publié le 20/ 04/ 2019

<sup>31</sup> <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=10213911269124428&set=gm.797545130618208&type=3&theater&ifg=1>, publié le 15/ 04/ 2019

<sup>32</sup> <https://m.facebook.com/groups/797542100618511?view=permalink&id=798215227217865>, publié le 16/ 04/ 2019 à 16 :23

13	 <p>33</p>
14	 <p>34</p>
15	 <p>35</p>

<sup>33</sup> <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=2146715722064010&set=a.143721192363483&type=3&theater&ifg=1>, publié le 19/ 04/ 2019

<sup>34</sup> <https://www.facebook.com/SILMYA.SILMYA.ALGERIA/photos/a.2186235918139352/2187163168046627/?type=3&theater>, publié le 06/ 03/2019

<sup>35</sup> <https://m.facebook.com/groups/797542100618511?view=permalink&id=840761032963284>, publié le 22/ 06/ 2019 à 00: 06

16	 <p>36</p>
17	 <p>37</p>
18	 <p>38</p>

<sup>36</sup> <https://www.facebook.com/2421381184540282/posts/2464312293580504/>, publié le 26/ 04/ 2019 à 17:28

<sup>37</sup> <https://www.facebook.com/2421381184540282/posts/2464295200248880/>, publié le 26/ 04/ 2019 à 17:15

<sup>38</sup> <https://www.facebook.com/story.php?story-fbid=715347978917474&id=653105635141709>, publié le 24/05/2019 à 14:25

<p>19</p>	 <p>39</p>
<p>20</p>	 <p>40</p>
<p>21</p>	 <p>41</p>

<sup>39</sup> <https://www.facebook.com/story.php?story-fbid=669500963509779&id=246785505781329>, publié le 31/05/ 2019 à 16:13

<sup>40</sup> <https://www.facebook.com/2321110088109472/posts/2321113348109146/?app=fbl>, publié le 29/ 06/ 2019 à 10:25

<sup>41</sup> <https://www.facebook.com/2421381184540280/posts/246435937357557796/>, publié le, 26/ 04/ 2019 à 19:07



22	
23	
24	

<sup>42</sup><https://www.facebook.com/2421381184540282/posts/2470900579588342/> , publié le 30/ 04/ 2019 à 20: 10

<sup>43</sup><https://www.facebook.com/story.php?story-fbid=415863358971290&id=415851645639128> , publié le 19/ 05/ 2019 à 11: 07

<sup>44</sup><https://www.facebook.com/groups/hirakslogan/permalink/80443573262479/?app=fbl> , publié le 27/ 04/ 2019 à 09:55



<sup>45</sup> <https://www.facebook.com/556382394770237/posts/572270719848071/> , publié le 10/ 05/ 2019 à 17:22

<sup>46</sup> <https://www.facebook.com/556382394770237/posts/565351573873319/> , publié le 26/ 04/ 2019 à 17:27

<sup>47</sup> <https://www.facebook.com/556382394770237/posts/576256462782830/> , publié le 18/ 05/ 2019 à 00:06

28	 <p>A person is holding a white protest sign with Arabic and French text. The Arabic text reads 'أعوذ بالله' (I seek refuge in Allah) and 'الرّجيم' (the damned). The French text reads 'SYSTEME'.</p>
29	 <p>A person wearing sunglasses and a headband is holding a white sign with green and black text. The text reads: 'Criez Pas DEMOCRATIE Si Vous n'êtes Pas DEMOQRATES'.</p>
30	 <p>A person is holding a large cardboard sign. The sign has 'FREEDOM LIBERTÉ' written in large letters. Above it, there is Arabic text: 'TILELLI الحريّة'. On either side of the main text are two identical posters featuring a woman in a white headscarf and a black bag, with the text 'بالكفارة وحصانم العاصم'. The sign also has '#KH' and 'من قلب الجزائر Dimise photograph' written on it.</p>

<sup>48</sup> <https://www.facebook.com/287738791299/posts/291025395129298/> , publié le 09/ 04/ 2019 à 13:54

<sup>49</sup> <https://www.facebook.com/story.php?story-fbid=2335835973320392&id=100006820364273> , publié le 09/ 06/ 2019 à 16: 21

<sup>50</sup> <https://www.facebook.com/story.php?story-fbid=2441944972483903&id=2421381184540282> , publié le 12/ 04/ 2019 à 20:58

31



51

32



52

<sup>51</sup><https://www.facebook.com/story.php?story-fbid=2452818478063219&id=2421381184540282>, publié le 19/ 04/ 2019 à 21:01

<sup>52</sup><https://www.liberte-algerie.com/data/upload/8a90a2f4-d27d-4b4d-869a-173931a5e03d.jpg>, publié le 16/ 03/ 2019 à 12:37, consulté le 11- 11- 2019

## Annexe 02 : Tableau de transcription phonétique

Arabe	Translittéré	Nom	Arabe	Translittéré	Nom
ا	a	Alif	د	d	Dād
ب	b	Bā	ت	t	Tā
ث	t	Ta	ذ	d	Dha
ج	th	Tha	ء	'	'Ayn
ح	j	Jim	غ	gh	Ghain
خ	h	Hā	ف	f	Fā
ك	kh	Khā	ق	g	Gāf
د	d	Dāl	ك	k	Kāf
ذ	d	Thāl	ل	l	Lām
ر	r	Rā	م	m	Mīm
ز	z	Zay	ن	n	Nūn
س	s	Sin	ه	h	Hā
ش	sh	Shīn	و	w (u)	Wāw
ص	ṣ	Sād	ي	y (i)	Yā

53

## Annexe 03 : liste des abréviations

AR cl: Arabe classique

AR al: Arabe algérien (dialectal)

FR: Français

ANG: Anglais

Ber: Berbère

CHIN: Chinois.

<sup>53</sup> <https://images.app.goo.gl/ARyFm8a774rxr3L26> , consulté le 22/ 05/ 2020 à 19 :29

## **Annexe 04 : Les questionnaires**